



**CÁC ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN CHUNG VỀ VIỆC SỬ DỤNG CÁC DỊCH VỤ NGÂN HÀNG VÀ MỞ TÀI KHOẢN**  
*GENERAL TERMS AND CONDITIONS FOR THE USE OF THE BANK'S SERVICES AND OPENING ACCOUNTS*

**ĐIỀU 1. PHẠM VI ÁP DỤNG**

Các Điều Khoản này sẽ điều chỉnh bất kỳ Tài Khoản nào được Khách Hàng mở và duy trì tại Ngân Hàng và bất kỳ các Dịch Vụ nào được Khách Hàng sử dụng, và Khách Hàng đồng ý chịu sự ràng buộc của những Điều Khoản này.

Các điều khoản và điều kiện bổ sung có thể được Ngân Hàng quy định trong từng thời điểm về các Tài Khoản và/hoặc các Dịch Vụ nhất định và sẽ được đọc cùng với các Điều Khoản này và sẽ được xem là một phần không thể tách rời của các Điều Khoản này.

**ĐIỀU 2. GỬI TIỀN VÀO TÀI KHOẢN**

2.1 Khoản tiền gửi tối thiểu ban đầu và số dư tối thiểu đối với mỗi loại Tài Khoản sẽ là các số tiền mà Ngân Hàng có thể quy định trong từng thời điểm.

2.2 Các khoản tiền gửi có thể được gửi tại Ngân Hàng dưới bất kỳ phương thức hoặc cách thức nào được Ngân Hàng quy định trong từng thời điểm. Tất cả các khoản tiền gửi sẽ được Ngân Hàng tiến hành xác minh khi Ngân Hàng xét thấy phù hợp. Căn cứ vào quy định của pháp luật hiện hành, Ngân Hàng có thể từ chối chấp nhận bất kỳ các khoản tiền gửi nào tại bất kỳ thời điểm nào và theo toàn quyền quyết định tuyệt đối của Ngân Hàng mà không cần đưa ra bất kỳ lý do gì.

2.3 Các phiếu gửi tiền do Ngân Hàng phát hành không phải là các biên nhận có giá trị trừ khi được Ngân Hàng chứng thực qua máy. Các phiếu gửi tiền, dù được chứng thực qua máy hoặc hình thức khác, không phải là chứng cứ nhận séc, hối phiếu hoặc hối phiếu đòi nợ hoặc hối phiếu nhận nợ hoặc các công cụ chuyển nhượng khác hoặc các số tiền trong đó như được ghi trong các phiếu gửi tiền. Ngân Hàng bảo lưu quyền sửa đổi bất kỳ các thông tin nào không chính xác được ghi trên phiếu gửi tiền dù có được chứng thực qua máy hay bằng cách khác.

2.4 Trong trường hợp gửi bất kỳ séc, hối phiếu đòi nợ, hối phiếu nhận nợ, hoặc bất kỳ công cụ chuyển nhượng nào khác (sau đây gọi chung là "**Công Cụ Tài Chính**") vào bất kỳ các tài khoản nào, Khách Hàng đồng ý tuân thủ các nội dung sau đây:

- Khách Hàng có thể rút bất kỳ số tiền nào theo Công Cụ Tài Chính được gửi vào theo cách thức nêu trên chỉ sau khi Ngân Hàng đã thu số tiền theo Công Cụ Tài Chính nêu trên và ghi có số tiền đó vào tài khoản của Khách Hàng.
- Nếu Ngân Hàng không thể thu số tiền đó theo Công Cụ Tài Chính, Ngân Hàng có thể hủy giao dịch gửi đó và khi đó sẽ trả lại Công Cụ Tài Chính cho Khách Hàng hoặc thông báo với Khách Hàng bằng văn bản để đến Ngân Hàng lấy lại Công Cụ Tài Chính nêu trên.  
Ngân Hàng sẽ trả lại Công Cụ Tài Chính cho Khách Hàng và đưa ra thông báo cho Khách Hàng tại địa chỉ đã được Khách Hàng đưa cho Ngân Hàng. Nếu Công Cụ Tài Chính hoặc thông báo không thể đến với Khách Hàng do có thay đổi về địa chỉ, hoặc vì bất kỳ lý do gì, Ngân Hàng sẽ không bị quy trách nhiệm cho bất kỳ các thiệt hại nào phát sinh từ đó.
- Trong trường hợp Khách Hàng cá nhân muốn gửi vào tài khoản cá nhân của mình bất kỳ Công Cụ Tài Chính nào phải trả cho một pháp nhân, Ngân Hàng có thể từ chối chấp nhận việc gửi Công Cụ Tài Chính đó ngay cả trường hợp Công Cụ Tài Chính đó có thể dẫn đến một khoản thanh toán cho người nắm giữ Công Cụ Tài Chính, hoặc Công Cụ Tài Chính đó đã được pháp nhân đó ký hậu.

**ARTICLE 1. SCOPE OF APPLICATION**

*These Conditions will regulate any Account opened or maintained by the Customer with the Bank and any Services utilized by the Customer, and the Customer agrees to be bound by these Conditions.*

*Additional terms and conditions may be prescribed by the Bank from time to time in respect of certain Accounts and/or Services and shall be read together with these Conditions and shall be considered an integral part of these Conditions.*

**ARTICLE 2. DEPOSITING MONIES INTO ACCOUNTS**

2.1 *The minimum initial deposit and the minimum balance for each type of Account shall be such amounts as the Bank may stipulate from time to time.*

2.2 *Deposits may be placed with the Bank in any mode or manner as prescribed by the Bank from time to time. All deposits are subject to verification as considered appropriate by the Bank. Subject to the applicable laws, the Bank may, at any time and in its absolute discretion, without giving any reason, refuse to accept any deposits.*

2.3 *Deposit slips issued by the Bank are not valid receipts unless machine validated by the Bank. Deposit slips, whether machine validated or otherwise, are not evidence of receipt of cheques, drafts or bills of exchange or promissory notes or other negotiable instruments or the amounts thereof as stated in the deposit slips. The Bank reserves the right to alter any incorrect items stated on the deposit slip whether machine validated or otherwise.*

2.4 *In case of depositing any cheque, bill of exchange, promissory note, or any other negotiable instrument (hereinafter collectively referred to as the "Financial Instruments") to any accounts, the Customer agrees to comply with the followings:*

- The Customer may withdraw any sum under the Financial Instrument so deposited only after the Bank has already collected the sum under such Financial Instrument and credited such sum to the Customer's account.*
- If the Bank is unable to collect such sum under the Financial Instrument, the Bank may cancel such deposit transaction and then return such Financial Instrument to the Customer or notify the Customer in writing to pick up the said Financial Instrument from the Bank.  
The Bank shall return the Financial Instrument to the Customer or give such notice to the Customer at the address given to the Bank by the Customer. If such Financial Instrument or notice could not reach the Customer due to the change of address, or for whatever reason, the Bank shall not be held liable for any damages arising therefrom.*
- In the event that an individual Customer wishes to deposit into his/her personal account any Financial Instrument payable to a juristic person, the Bank may refuse to accept the deposit of such Financial Instrument even if such Financial Instrument may result in a payment to the holder thereof, or such Financial Instrument has been duly endorsed by such juristic person.*

- d) Dù việc thu hộ khoản thanh toán của bất kỳ Công Cụ Tài Chính nào được thực hiện trong tỉnh, và/hoặc tại các tỉnh và/hoặc khu vực khác và/hoặc quốc tế, Ngân Hàng sẽ thực hiện việc thu hộ theo cách thức và trong thời hạn mà các ngân hàng thương mại tại Việt Nam thực hành theo thông lệ. Ngoài ra, Ngân Hàng sẽ được tính phí cho việc thu hộ theo mức mà Ngân Hàng quy định cùng với bất kỳ các chi phí và phí tổn nào khác phát sinh cho Ngân Hàng liên quan đến việc thu hộ.
- e) Khi thu hộ khoản thanh toán theo bất kỳ Công Cụ Tài Chính nào, nếu sau đó thấy rằng Khách Hàng không có quyền nào hoặc chỉ được nhận một phần thanh toán theo Công Cụ Tài Chính đó và hậu quả là Ngân Hàng phải thanh toán bất kỳ số tiền nào cho chủ sở hữu thật sự của Công Cụ Tài Chính nêu trên hoặc bất kỳ người nào khác, Khách Hàng sẽ phải bồi hoàn cho Ngân Hàng số tiền mà Ngân Hàng đã thanh toán cùng với tiền lãi tính trên số tiền đó với mức lãi suất quá hạn tối đa do Ngân Hàng tính cho các khách hàng thông thường của Ngân Hàng trong trường hợp quá hạn được Ngân Hàng công bố theo quy định của pháp luật Việt Nam, dù có được đề cập đến là lãi suất quá hạn tối đa hoặc hình thức khác, lãi suất đó có thể được thay đổi trong từng thời điểm mà có thể được Ngân Hàng công bố không cần phải có được sự đồng ý của Khách Hàng, sau đây gọi là “Lãi Suất Quá Hạn Tối Đa”, được tính từ ngày Ngân Hàng thanh toán. Ngân Hàng bảo lưu quyền khấu trừ bất kỳ số tiền được ghi có nào trong tài khoản của Khách Hàng nếu Khách Hàng đó không tuân thủ quy định theo mục này.

2.5 Nếu có bất kỳ việc gửi tiền nào của bất kỳ bên thứ ba nào không chính xác vì bất kỳ lý do gì, dù thông qua hình thức gửi hoặc chuyển khoản hoặc bất kỳ hình thức nào khác, vào tài khoản tiền gửi của Khách Hàng, Khách Hàng đồng ý rằng ngay khi Ngân Hàng biết được về việc gửi không chính xác đó, Ngân Hàng có thể khấu trừ ngay lập tức số tiền đó từ tài khoản của Khách Hàng không cần phải đưa ra bất kỳ thông báo trước nào cho Khách Hàng. Liên quan đến việc này, nếu không có hoặc không đủ số dư trong tài khoản của Khách Hàng để được khấu trừ đầy đủ vì bất kỳ lý do gì, thì ngay khi nhận được thông báo từ Ngân Hàng, Khách Hàng sẽ trả đầy đủ số tiền thiếu hụt đó cho Ngân Hàng. Nếu vì bất kỳ lý do gì, Khách Hàng không trả bất kỳ số tiền thiếu hụt nào cho Ngân Hàng trong thời gian được Ngân Hàng thông báo, Khách Hàng đồng ý rằng Ngân Hàng có thể tính lãi trên số tiền đó với Lãi Suất Quá Hạn Tối Đa do Ngân Hàng công bố tính từ ngày đến hạn phải trả khoản đó cho đến khi trả đầy đủ.

### ĐIỀU 3. TIỀN LÃI

Khách Hàng đồng ý rằng Ngân Hàng có thể trả lãi cho mỗi loại tiền gửi/tài khoản với lãi suất mà Ngân Hàng công bố cho loại tiền gửi/tài khoản đó theo quy định của pháp luật Việt Nam, với điều kiện là số dư hàng ngày không rơi xuống mức thấp hơn số dư tối thiểu mà Ngân Hàng có thể yêu cầu trong từng thời điểm phải được duy trì trong Tài Khoản để hội đủ điều kiện trả lãi.

Ngân Hàng có quyền, không cần phải đưa ra bất kỳ thông báo nào trước cho Khách Hàng, thay đổi lãi suất liên quan đến bất kỳ loại tiền gửi/tài khoản nào theo đó lãi suất được thay đổi sẽ được xem là mức áp dụng cho loại tiền gửi/tài khoản có liên quan của Khách Hàng. Đối với các tài khoản tiền gửi, Ngân Hàng có quyền trả lãi với lãi suất đã thay đổi nêu trên cho Khách Hàng mặc dù đó không phải là cùng lãi suất đã được ghi trong sổ tiền gửi, công cụ hoặc bất kỳ chứng từ nào khác dù được gọi tên là gì mà Ngân Hàng phát hành hoặc lập làm bằng chứng gửi tiền (sau đây gọi là “Biên Nhận Tiền Gửi”). Về phương diện này, Khách Hàng không cần thiết phải trình Biên Nhận Tiền Gửi ra cho Ngân Hàng để ghi nhận sự thay đổi lãi suất nêu trên.

Tiền lãi nêu trên sẽ phát sinh theo ngày và sẽ được tính trên cơ sở số dư thực tế nhân (x) lãi suất tính lãi.

- d) *Whether the collection of payment of any of the Financial Instrument is made provincially, and/or in different provinces and/or area and/or internationally, the Bank shall make such collection in such manner and within such time as customarily practiced by commercial banks in Vietnam. In addition, the Bank shall be entitled to charge fee for such collection at the rate prescribed by the Bank together with any other costs and expenses incurred by the Bank in connection with such collection.*
- e) *In the collection of payment under any Financial Instrument, if it appears afterwards that the Customer has no right under such Financial Instrument or is entitled to receive only a part of payment thereunder and as a result of which, the Bank is liable to pay any amount to the true owner of the said Financial Instrument or any other person, the Customer shall have to indemnify the Bank such amount paid by the Bank together with interest thereon at the maximum default rate charged by the Bank to its general customers in case of default as announced by the Bank in accordance with the laws of Vietnam, whether referred to as the maximum default rate or otherwise, such rate may be changed from time to time as may be announced by the Bank without having to obtain consent from the Customer, hereinafter referred to as the "Maximum Default Rate", calculated from the date of payment by the Bank. The Bank reserves the right to debit any credited amount from the Customer's account if the Customer does not comply with the regulation under this section.*

2.5 *Should there be any incorrect deposit of any third party's money for whatsoever reasons, whether by deposit or transfer or any other means, to the Customer's deposit account, the Customer agrees that the Bank may, as soon as the Bank becomes aware of such incorrect deposit, immediately debit such sum from the Customer's account without having to give any prior notice to the Customer. In this connection, should there be no or insufficient balance in the Customer's account to be fully debited for whatsoever reason, the Customer shall, forthwith upon receipt of notice from the Bank, pay such deficit to the Bank in full. If, for any reason, the Customer fails to pay any deficit to the Bank within the time notified by the Bank, the Customer agrees that the Bank may charge interest on such amount at the Maximum Default Rate announced by the Bank calculating from the due date of such payment up until such payment is made in full.*

### ARTICLE 3. INTEREST

*The Customer agrees that the Bank may pay interest on each type of deposits/accounts at such rate announced by the Bank for such type of deposits/accounts in accordance with the laws of Vietnam, provided that the daily balance does not fall below such minimum balance as the Bank may require from time to time to be maintained in the Account to qualify for payment of interest.*

*The Bank has the right to, without having to give any prior notice to the Customer, change the interest rate in respect of any type of deposits/accounts whereupon such changed rate of interest shall be deemed to be the applicable rate to the relevant type of the Customer's deposits/accounts. For deposit accounts, the Bank has the right to pay interest at such changed rate to the Customer although it is not the same rate as specified in the passbook, the instrument or any other document howsoever named which has been issued or made by the Bank as evidence of deposit (hereinafter referred to as the "Deposit Receipt"). In this regard, it is not necessary for the Customer to present the Deposit Receipt to the Bank for recording such change of interest rate.*

*Interest as aforesaid shall accrue from day to day and shall be calculated on the basis of actual balance multiply (x) rate of interest.*

#### **ĐIỀU 4. RÚT TIỀN**

- 4.1 Việc rút tiền từ mỗi loại Tài Khoản có thể thực hiện dưới bất kỳ phương thức hoặc cách thức nào và theo các điều khoản và điều kiện được Ngân Hàng xác định trong từng thời điểm. Việc rút tiền chỉ có thể được thực hiện một khi Ngân Hàng đã nhận được các Chi Thị rút tiền mà Ngân Hàng thấy thỏa đáng, cùng với việc Khách Hàng hoặc Người Được Ủy Quyền cung cấp giấy CMND hoặc hộ chiếu của họ. Séc rút tại Ngân Hàng sẽ phải dưới hình thức được Ngân Hàng chấp thuận và được đăng ký cho từng Tài Khoản.
- 4.2 Khách Hàng sẽ chịu trách nhiệm về tất cả các Chi Thị nêu trên bất kể Tài Khoản có liên quan đang có số dư hay không. Nếu không có bất kỳ thỏa thuận rõ ràng nào trái ngược, Ngân Hàng không bị ràng buộc thực hiện bất kỳ Chi Thị thanh toán nào nếu không có đủ tiền trong Tài Khoản.
- 4.3 Việc rút tiền còn phụ thuộc vào khả năng có sẵn tiền giấy có liên quan và chịu phí hoặc hoa hồng mà Ngân Hàng có thể yêu cầu và phải tuân thủ quy định của pháp luật của nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

#### **ĐIỀU 5. PHÍ VÀ QUYỀN GHI NỢ**

- 5.1 Ngân Hàng có thể áp dụng bất kỳ phí dịch vụ, lệ phí, hoa hồng và/hoặc giảm giá nào theo mức quy định đang áp dụng của Ngân Hàng cho bất kỳ Dịch Vụ nào mà Ngân Hàng cung cấp và trên tất cả các Tài Khoản. Tất cả các phí ngân hàng, hoa hồng, phí hành chính, tiền lãi và các lệ phí có bất kỳ tính chất gì liên quan đến bất kỳ giao dịch hoặc Chi Thị nào trên Tài Khoản đến việc thực hiện bất kỳ nghĩa vụ nào hoặc cung cấp bất kỳ Dịch Vụ nào, sẽ do Khách Hàng chịu.
- 5.2 Khách Hàng đồng ý thanh toán cho Ngân Hàng khi có yêu cầu tất cả các số tiền và các phí cùng với tiền lãi tính trên các số tiền đó kể từ ngày đến hạn cho đến ngày thanh toán bằng loại tiền tệ mà các số tiền đó đến hạn phải trả và theo mức và được tính trên cơ sở mà Ngân Hàng có thể xác định trong từng thời điểm.
- 5.3 Mọi khoản được Khách Hàng thanh toán theo các Điều Khoản này phải được thực hiện đầy đủ mà không được bù trừ hay đòi ngược lại hoặc có bất kỳ hạn chế hoặc điều kiện nào, và hoàn toàn không vướng mắc vào và không có bất kỳ khấu trừ hoặc giữ lại nào liên quan đến bất kỳ khoản thuế nào (bao gồm thuế giá trị gia tăng ("Thuế GTGT"), nếu có), hoặc khoản áp tính nào. Nếu Khách Hàng buộc phải thực hiện các khoản khấu trừ hoặc giữ lại đó theo quy định của pháp luật áp dụng, thì số tiền đến hạn và phải trả cho Ngân Hàng sẽ được tăng thêm một số tiền sao cho Ngân Hàng nhận được số tiền bằng với số tiền mà lẽ ra Ngân Hàng nhận được nếu không có khoản khấu trừ hoặc giữ lại đó.
- 5.4 Khách Hàng cho phép Ngân Hàng khấu trừ Tài Khoản tại bất kỳ thời điểm nào bao gồm cả lãi đối với tất cả các số tiền đến hạn Khách Hàng phải trả cho Ngân Hàng, mà không làm phương hại đến các quyền và chế tài của Ngân Hàng đối với Khách Hàng hoặc bất kỳ bên thứ ba nào, và bất kể rằng Khách Hàng có thể gánh chịu bất kỳ mất mát nào trong khoản thu nhập tiền lãi hoặc giảm số tiền gốc ban đầu do có các khoản phí ngân hàng và/hoặc các biến động tỉ giá hối đoái bất lợi.

#### **ĐIỀU 6. SỬ DỤNG CÁC TÀI KHOẢN**

- 6.1 Mọi thông tin được Khách Hàng viết lên bất kỳ chứng từ nào liên quan đến việc gửi tiền, chuyển khoản hoặc rút tiền đều phải bằng bút mực hoặc bất kỳ loại mực nào khác không thể bị tẩy xóa, nếu không Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm về bất kỳ các thiệt hại nào phát sinh liên quan đến việc đó.
- 6.2 Chữ ký của Khách Hàng được ký trên bất kỳ chứng từ nào liên quan đến việc gửi tiền, chuyển khoản hoặc rút tiền phải giống với chữ ký mẫu của

#### **ARTICLE 4. WITHDRAWALS**

- 4.1 Withdrawals from each type of Account may be made in any mode or manner and on such terms and conditions as may be determined by the Bank from time to time. Withdrawals can only be made once the Bank has received the withdrawal Instructions as it finds satisfactory, together with the Customer's or the Authorised Person's provision of their identify card or passport. Cheques drawn on the Bank shall be on the forms approved by the Bank and registered for each Account.
- 4.2 The Customer shall be liable for all such Instructions irrespective of whether the relevant Account is in credit or otherwise. In the absence of any express agreement to the contrary, the Bank is not bound to honour any payment Instruction if there are insufficient funds in the Account.
- 4.3 Withdrawal shall be subject to the availability of the relevant currency notes and subject to fees or commission as the Bank may require and must comply with the laws of the Socialist Republic of Vietnam.

#### **ARTICLE 5. CHARGES AND RIGHT OF DEBIT**

- 5.1 The Bank may impose any service charge, fee, commission and/or discount at its prevailing prescribed rate for any Service provided by the Bank and on all Accounts. All bank charges, commission, administrative charges, interest and fees of any nature in connection with any transaction or Instruction on the Account, performance of any obligation or provision of any Service, shall be borne by the Customer.
- 5.2 The Customer agrees to pay to the Bank on demand all monies and charges together with interest on such monies from the date due to the date of payment in the currency in which they are due and at such rate and calculated on such basis which the Bank may determine from time to time.
- 5.3 Any payment by the Customer under these Conditions shall be made in full without any set-off or counterclaim or any restriction or condition, and free and clear of and without any deduction or withholding in respect of any tax (including value added tax ("VAT") if any), or levy. If the Customer is required by any applicable law to effect such deductions or withholdings, then the amount due and payable to the Bank shall be increased by such amount as shall result in the Bank receiving an amount equal to the amount the Bank should have received in the absence of such deduction or withholding.
- 5.4 The Customer authorizes the Bank to debit the Account at any time with interest for all amounts due and payable to the Bank to recover from the Customer, without prejudice to the rights and remedies of the Bank against the Customer or any third party, and notwithstanding that the Customer may incur any loss in interest earnings or a reduction in the original principal amount due to bank charges and/or adverse exchange rate movements.

#### **ARTICLE 6. USE OF ACCOUNTS**

- 6.1 Any information written by the Customer on any document relating to deposit, transfer or withdrawal must be made with a pen or any other type of ink which may not be obliterated, otherwise the Bank shall not be liable for any damages incurred in connection therewith.
- 6.2 The signature of the Customer to be placed on any document in relation to deposit, transfer or withdrawal shall be the same as the specimen

Khách Hàng và/hoặc đồng chủ sở hữu tài khoản trước đó đã được đưa cho Ngân Hàng và phải hoàn chỉnh và tuân thủ với các điều khoản đã đưa cho Ngân Hàng. Khách Hàng chấp nhận rằng Ngân Hàng sẽ không bị ràng buộc hoặc có nghĩa vụ kiểm tra bất kỳ con dấu hoặc chữ viết tay liên quan đến việc ký tên vào chứng từ nói trên ngoại trừ chữ ký của Khách Hàng đã được đưa cho Ngân Hàng như đã nói trên.

6.3 Khách Hàng biết rõ và hiểu rằng bất kỳ việc gửi tiền vào, chuyển khoản từ hoặc rút tiền từ bất kỳ tài khoản nào được duy trì tại Ngân Hàng có thể được thực hiện không chỉ tại quầy Ngân Hàng mà còn thông qua các dịch vụ khác của Ngân Hàng; ví dụ, bằng việc đưa ra ủy nhiệm chi, sử dụng các dịch vụ điện tử (chẳng hạn như dịch vụ ngân hàng qua điện thoại) hoặc thông qua bất kỳ các dịch vụ nào khác mà có thể được Ngân Hàng cung cấp. Trong trường hợp đó, bất kỳ giao dịch nào được thực hiện hợp lệ theo các điều khoản và điều kiện của các dịch vụ tương ứng sẽ được xem là đúng và ràng buộc đối với Khách Hàng mà không cần phải ký bất kỳ chứng từ hay chứng cứ nào khác đối với giao dịch đó.

Đối với các tài khoản tiền gửi, việc chuyển khoản hoặc rút tiền vào và ra khỏi tài khoản tiền gửi sẽ làm cho số dư thể hiện trên hồ sơ của Ngân Hàng về tài khoản tiền gửi đó khác với số dư thể hiện trong Biên Nhận Tiền Gửi của Khách Hàng cho đến khi Khách Hàng mang Biên Nhận Tiền Gửi đó đến Ngân Hàng để ghi nhận số dư chính xác, Khách Hàng đồng ý rằng số dư thể hiện trên hồ sơ của Ngân Hàng về tài khoản đó sẽ được xem là chính xác.

6.4 Khách Hàng đồng ý rằng Ngân Hàng sẽ không bị quy trách nhiệm về các mất mát hoặc thiệt hại phát sinh cho Khách Hàng vì lý do sử dụng các dịch vụ của Ngân Hàng theo Hợp Đồng này.

6.5 Khách Hàng đồng ý rằng khi Ngân Hàng xét thấy phù hợp, Ngân Hàng có thể bổ sung và/hoặc sửa đổi các điều khoản và điều kiện đối với bất kỳ hoạt động cung cấp dịch vụ nào của Ngân Hàng theo văn bản này, bao gồm bất kỳ mức lệ phí và/hoặc chi phí nào được tính khi sử dụng bất kỳ các dịch vụ nào của Ngân Hàng.

6.6 Khách Hàng đồng ý chịu ràng buộc và tuân thủ tất cả các điều khoản và điều kiện về việc sử dụng các dịch vụ của Ngân Hàng theo Hợp Đồng này và/hoặc các điều khoản và điều kiện về việc mở từng loại tài khoản và/hoặc sử dụng dịch vụ Ngân Hàng. Khách Hàng cũng đồng ý chịu ràng buộc và tuân thủ các điều khoản và điều kiện mà có thể được Ngân Hàng công bố thêm trong tương lai. Khách Hàng đồng ý thêm rằng bất kỳ các chứng từ hoặc văn bản nào liên quan đến việc sử dụng bất kỳ các dịch vụ nào của Ngân Hàng và/hoặc mở bất kỳ loại tài khoản nào, được Ngân Hàng đưa ra hoặc giao cho Khách Hàng và/hoặc được Ngân Hàng công bố trong tương lai sẽ được xem là một phần không thể tách rời của các điều khoản và điều kiện được ghi cụ thể trong Hợp Đồng này. Nếu có bất kỳ các thiệt hại nào phát sinh do Khách Hàng không tuân thủ bất kỳ các điều khoản và điều kiện nào đã nêu, Khách Hàng đồng ý chịu trách nhiệm về chúng trong tất cả các phương diện.

6.7 Khi Ngân Hàng không đưa ra đồng ý bằng văn bản, Khách Hàng sẽ không chuyển nhượng, chuyển giao, cầm cố, thế chấp cầm giữ, hoặc biện pháp bảo đảm khác hoặc đưa cho bất kỳ bên nào dưới hình thức tài sản bảo đảm bất kỳ khoản tiền gửi hoặc số dư nào đang ghi có của Tài Khoản hoặc bất kỳ phần nào trong đó hoặc các quyền và nghĩa vụ của Khách Hàng liên quan đến bất kỳ Tài Khoản nào.

## **ĐIỀU 7. THỜI GIAN SỬ DỤNG VÀ THAY ĐỔI CỦA CÁC TÀI KHOẢN**

Thời gian hoạt động hoặc khoảng thời gian có thể sử dụng bất kỳ Tài Khoản có thể bị thay đổi mà không có thông báo trước. Ngân Hàng sẽ nỗ lực hợp lý để đảm bảo rằng Tài Khoản đó sẽ sẵn sàng phục vụ trong các thời gian được Ngân Hàng ghi cụ thể trong từng thời điểm VỚI ĐIỀU KIỆN là không có nội dung nào trong văn bản này sẽ được cân nhắc hoặc được xem là bảo đảm của

*signature of the Customer and/or the joint account owner as previously given to the Bank and shall be completed and complied with the conditions given to the Bank. The Customer accepts that the Bank shall not be bound or obliged to examine any rubber stamp, seal or other manuscript relating to the signing on the said document other than that the signature of the Customer which have been given to the Bank as aforesaid.*

6.3 *The Customer is well aware and understood that any deposit to, transfer from or withdrawal of an amount from any account maintained with the Bank may be made not only at the Bank's counter but also through other services of the Bank; for instances, by making standing orders, using electronic services (such as telebanking service) or via any other services as may be provided by the Bank. In which case, any transaction duly executed in accordance with the terms and conditions of the respective services shall be deemed correct and binding on the Customer without having to execute any document or other evidence of such transaction.*

*For deposit accounts, transfer or withdrawal of money into or from a deposit account will result in the balance shown in the Bank's record of such deposit account being different from that shown in the Customer's Deposit Receipt until the Customer shall bring such Deposit Receipt to the Bank to record the correct balance, the Customer agrees that the balance shown in the Bank's record of such account shall be deemed correct.*

6.4 *The Customer agrees that the Bank shall not be held liable for any losses or damages incurred by the Customer as a result of the use of the Bank's services under this Agreement.*

6.5 *The Customer agrees that the Bank may, as it deems appropriate, supplement and/or amend the terms and conditions for any provision of the Bank's services hereunder, including the rate of any fees and/or expenses charged for the use of any of the Bank's services.*

6.6 *The Customer agrees to be bound by and comply with all terms and conditions for the use of the Bank's services under this Agreement and/or the terms and conditions for the opening of each type of account and/or the use of the Bank's service. The Customer also agrees to be bound by and comply with such terms and conditions as may be further announced by the Bank in the future. The Customer further agrees that any documents or letters with respect to the use of any services of the Bank and/or the opening of any type of the account, given or delivered by the Bank to the Customer and/or to be announced by the Bank in the future shall be deemed as an integral part of the terms and conditions specified in this Agreement. Should there be any damages incurred as a result of the Customer's failure to comply with any of the said terms and conditions, the Customer agrees to be liable therefor in all respects.*

6.7 *Without the consent in writing of the Bank, the Customer shall not transfer, assign, pledge, mortgage, charge or otherwise encumber or give by way of security to any party any deposit or balance standing to the credit of the Account or any part thereof or the Customer's rights and obligations in relation to any Account.*

## **ARTICLE 7.AVAILABILITY AND VARIATION OF ACCOUNTS**

*The operating hours of or the time period during which any Account may be available are subject to change without prior notice. The Bank shall use reasonable endeavours to ensure that such Account will be available during the times specified by the Bank from time to time PROVIDED that nothing herein shall be considered or be deemed as a warranty by the Bank that such*

Ngân Hàng rằng Tài Khoản đó sẽ có thể được sử dụng (cho dù là không bị gián đoạn hoặc luôn luôn có thể sử dụng được) trong suốt các thời gian được ghi cụ thể đó. Bất kể có bất kỳ cam đoan nào trái ngược, tại bất kỳ thời điểm nào, theo toàn quyền quyết định của Ngân Hàng và không có thông báo trước, Ngân Hàng được tạm hoãn (để cập nhật, bảo trì và nâng cấp hoặc cho bất kỳ các mục đích nào khác mà Ngân Hàng thấy phù hợp), hoặc giới hạn, hủy bỏ hoặc đình chỉ toàn bộ hoặc một phần vì bất kỳ lý do gì, các hoạt động của bất kỳ Tài Khoản nào bao gồm nhưng không giới hạn loại hình giao dịch, hạn mức rút tiền hoặc hạn mức giao dịch, các dịch vụ, các tính năng, các sản phẩm và các tiện ích được phục vụ thông qua hoặc theo Tài Khoản, và trong trường hợp đó, Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm với bất kỳ người nào. Ngân Hàng cũng có thể quy định hoặc thay đổi số lần hoặc hình thức sử dụng đối với bất kỳ Tài Khoản nào tùy từng thời điểm mà không cần thông báo trước.

#### **ĐIỀU 8. CÁC SAO KÊ TÀI KHOẢN/CÁC THÔNG BÁO XÁC NHẬN VÀ XÁC MINH**

Ngân hàng sẽ gửi các bản sao kê tài khoản hoặc các thông báo xác nhận cho Khách Hàng qua đường bưu điện thông thường hàng tháng hoặc theo các chu kỳ khác mà Ngân Hàng có thể xác định trong từng thời điểm. Nếu không có biến động nào trong Tài Khoản thì Ngân hàng sẽ không gửi sao kê. Khách Hàng đồng ý xác minh sự đúng đắn của tất cả các chi tiết có trong từng bản sao kê hoặc xác nhận (và trong trường hợp có tờ xác nhận, ký và gửi lại tờ xác nhận đó trong trường hợp được yêu cầu) và nhanh chóng thông báo với Ngân Hàng bằng văn bản về bất kỳ các khác biệt, các bỏ sót hoặc các sai sót có trong đó. Nếu Khách Hàng không thông báo cho Ngân Hàng biết trong vòng 20 ngày kể từ ngày của bản sao kê, các chi tiết trong bản sao kê sẽ được xem là cuối cùng đối với Khách Hàng trừ khi có các sai sót được thông báo nhưng luôn có quyền đình chính bất kỳ các sai sót nào có trong đó tại bất kỳ thời điểm nào mà không cần phải có chấp thuận (thực tế hoặc được ngụ ý là như vậy) của Khách Hàng.

#### **ĐIỀU 9. ỦY NHIỆM/CÁC CHỈ THỊ**

- 9.1 Ngân Hàng được ủy quyền thực hiện theo các Chỉ Thị được đưa ra phù hợp với từng ủy nhiệm Tài Khoản. Khách Hàng hoàn toàn chịu trách nhiệm đảm bảo sự chính xác, hoàn chỉnh và tính xác thực của tất cả các Chỉ Thị. Bất kỳ hành động nào mà Ngân Hàng thực hiện trên cơ sở của bất kỳ Chỉ Thị nào (bao gồm bất kỳ Chỉ Thị nào mà Ngân Hàng tin ngay tình là được Khách Hàng đưa ra) sẽ có hiệu lực, có giá trị và ràng buộc Khách Hàng và sẽ hoàn toàn giải trừ và miễn trừ cho Ngân Hàng khỏi bất kỳ trách nhiệm nào với Khách Hàng và/hoặc bất kỳ các bên nào khác.
- 9.2 Ngân Hàng sẽ được từ chối thực hiện theo bất kỳ Chỉ Thị nào nếu có sự không rõ ràng hoặc không nhất quán hoặc mâu thuẫn nào trong các Chỉ Thị, hoặc nếu các Chỉ Thị đó không phù hợp với bất kỳ pháp luật áp dụng, quy tắc hoặc quy định bắt buộc nào khác hoặc các quy định hoặc các chính sách hoặc các thông lệ mà Ngân Hàng quy định trong từng thời điểm hoặc nếu Ngân Hàng có bất kỳ nghi ngờ nào về tính xác thực, rõ ràng hoặc hoàn chỉnh của các Chỉ Thị.
- 9.3 Ngân Hàng sẽ có quyền nhưng không có nghĩa vụ phải xác minh thêm danh tính của Khách Hàng và/hoặc Người Được Ủy Quyền và/hoặc xác minh rằng giao dịch đã được Khách Hàng cho phép.
- 9.4 Khách Hàng thừa nhận rằng Ngân Hàng có thể thực hiện bất kỳ các thủ tục và tính năng an ninh nào mà Ngân Hàng thấy phù hợp và/hoặc cần thiết trong từng thời điểm để xác minh danh tính của Khách Hàng và/hoặc Người Được Ủy Quyền và xác minh liệu giao dịch đã được Khách Hàng cho phép. Không ảnh hưởng đến quy định nêu trên, Ngân Hàng có thể yêu cầu xác nhận đối với bất kỳ Chỉ Thị nào từ Khách Hàng hoặc Người Được Ủy Quyền dưới bất kỳ hình thức hoặc cách thức nào mà Ngân Hàng thấy phù hợp.
- 9.5 Khách Hàng sẽ nhanh chóng thông báo cho Ngân Hàng biết bằng văn bản về bất kỳ thay đổi hoặc điều chỉnh nào về chữ ký của Khách Hàng

*Account will be available (whether uninterrupted or available at all) during such specified times. Notwithstanding any representation to the contrary, the Bank shall at any time, in its discretion and without prior notice, be entitled to temporarily suspend (for updating, maintenance and upgrading or any other purposes whatsoever that the Bank deems fit, or limit, cancel or suspend in whole or in part for any reason whatsoever, the operations of any Account including without limitation the transaction types, withdrawal or transactions limits, services, features, products and facilities available through or under the Account, and in such event, the Bank shall not be liable to anyone. The Bank may also from time to time, without prior notice, set or vary the frequency or manner of use of any Account.*

#### **ARTICLE 8.ACCOUNT STATEMENTS/CONFIRMATION ADVICES AND VERIFICATION**

*Statements of account or confirmation advices may be sent by the Bank to the Customer by ordinary post at monthly intervals or such other intervals as the Bank may from time to time determine. If there is no movement in the Account, no statement will be sent. The Customer agrees to verify the correctness of all details contained in each statement or confirmation (and in the case of a confirmation slip, to sign and return the same where required) and to promptly notify the Bank in writing of any such discrepancies, omissions or errors therein. If the Customer fails to notify the Bank within 20 days from the date of such statement, the details in such statement shall be conclusive against the Customer except as to alleged errors so notified but subject always to the Bank's right to correct any errors contained therein at any time notwithstanding any acceptance (actual or deemed) by the Customer.*

#### **ARTICLE 9.MANDATE/INSTRUCTIONS**

- 9.1 *The Bank is authorized to act on the Instructions given in accordance with each Account mandate. The Customer is solely responsible for ensuring the accuracy, completeness and authenticity of all Instructions. Any action taken by the Bank on the basis of any Instruction (including any Instruction that the Bank believes in good faith to be given by the Customer) shall be effective and valid and binding on the Customer and shall completely discharge and absolve the Bank from any liability to the Customer and/or any other parties.*
- 9.2 *The Bank shall be entitled to refuse to act on any Instruction if there is ambiguity or inconsistency or conflict in the Instructions, or if such Instructions are inconsistent with any applicable law, rule or other regulatory requirements or the requirements or policies or practices as prescribed by the Bank from time to time or if the Bank has any doubt on the authenticity, clarity or completeness of the Instructions.*
- 9.3 *The Bank shall be entitled to but not bound to further verify the identity of the Customer and/or the Authorized Person and/or that the transaction has been authorized by the Customer.*
- 9.4 *The Customer acknowledges that the Bank may implement whatever security procedures and features it deems appropriate and/or necessary from time to time to verify the identity of the Customer and/or the Authorized Person and that the transaction has been authorized by the Customer. Without prejudice to the foregoing, the Bank may require confirmation of any Instruction from the Customer or the Authorized Person in any form or manner as it deems appropriate.*
- 9.5 *The Customer shall notify the Bank promptly in writing of any change or variation in his signature or that of an Authorized Person or the*

- hoặc chữ ký của Người Được Ủy Quyền hoặc hình thức ký được phép. Ngân Hàng sẽ có được ít nhất 03 ngày làm việc kể từ khi nhận được để xử lý thông báo thay đổi đó. Trước khi Ngân Hàng đã cập nhật hồ sơ của Ngân Hàng, Ngân Hàng có quyền thực hiện bất kỳ séc hoặc công cụ nào khác hoặc hành động theo bất kỳ các chỉ thị nào được Khách Hàng hoặc Người Được Ủy Quyền đưa ra dựa trên các thông tin hiện có.
- 9.6 Khách Hàng đồng ý không thực hiện việc sử dụng hoặc trong trường hợp của Khách Hàng doanh nghiệp, đồng ý thực hiện việc giám sát và kiểm soát thích đáng đối với nhân viên của Khách Hàng để đảm bảo rằng họ không sử dụng các chữ ký và con dấu được gửi bằng fax khi đưa ra các chỉ thị chuyển tiền, hoặc khi liên lạc với Ngân Hàng mà chưa có thông báo trước với Ngân Hàng và chưa ký các thỏa thuận theo quy định của Ngân Hàng. Ngân Hàng có thể (nhưng không có nghĩa vụ phải) xác minh chữ ký và con dấu gửi qua fax với chữ ký và con dấu của Khách Hàng. Trường hợp Khách Hàng hoặc nhân viên của Khách Hàng (trong trường hợp Khách Hàng doanh nghiệp) sử dụng chữ ký và con dấu được gửi qua fax khi ký phát séc, hoặc các hình thức rút tiền khác, hoặc dưới bất kỳ hình thức liên lạc nào vi phạm các Điều Kiện này: (i) Ngân Hàng bảo lưu quyền từ chối thanh toán cho séc đó và/hoặc không xem xét yêu cầu rút tiền hoặc thông tin liên lạc khác mà không cần thông báo trước cho Khách Hàng; và (ii) Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm về bất kỳ mất mát nào phát sinh dưới hình thức nào nếu Ngân Hàng thực hiện séc, hoặc cho phép rút tiền hoặc hành động theo bất kỳ Chỉ Thị nào có chữ ký gửi bằng fax ở trên đó và không dễ dàng nhận biết được đó là chữ ký gửi qua fax. "Chữ ký gửi qua fax" bao gồm bất kỳ chữ ký gửi qua fax nào có đóng dấu bằng dấu hoặc công cụ khác.
- 9.7 Ngân Hàng sẽ không được xem là đã nhận hoặc có thông báo về bất kỳ lệnh hủy bỏ nào từ Khách Hàng cho đến khi Ngân Hàng thông báo về việc hủy bỏ đó với Khách Hàng.
- 9.8 Ngân Hàng sẽ không bị xem là đã từ bỏ quyền của mình không hành động theo bất kỳ yêu cầu hủy bỏ hoặc sửa đổi nào vì lý do Ngân Hàng đã thực hiện theo yêu cầu đó trước đây.
- 9.9 Tất cả các Chỉ Thị một khi Ngân Hàng nhận được sẽ không bị hủy bỏ, rút lại hoặc sửa đổi trừ khi Ngân Hàng đồng ý khác đi theo toàn quyền quyết định của Ngân Hàng.
- 9.10 Ngân Hàng có thể quyết định không thực hiện theo các Chỉ Thị của Khách Hàng trường hợp điều đó dẫn đến tổng số tiền của các khoản thanh toán vượt quá số dư có trong Tài Khoản nhưng nếu Ngân Hàng thực hiện như vậy, Ngân Hàng có thể quyết định thực hiện các Chỉ Thị đó toàn bộ hoặc một phần hoặc theo bất kỳ thứ tự nào mà không phụ thuộc vào thời gian nhận được các Chỉ Thị của Khách Hàng.
- 9.11 Ngân Hàng thông qua đây được ủy quyền (nhưng không có nghĩa vụ phải) thực hiện theo bất kỳ các Chỉ Thị bằng lời nói hoặc bằng fax nào. Nếu Ngân Hàng chấp nhận và thực hiện theo các Chỉ Thị đó, Khách Hàng đồng ý không khiếu nại bất kỳ chỉ thị hoặc thông tin liên lạc nào được đưa ra theo cách thức trên và thừa nhận và chấp nhận các rủi ro của việc đưa ra các chỉ thị nêu trên (bao gồm rủi ro gian lận, làm giả, chậm trễ, hiểu lầm, lỗi hoặc không truyền phát hoặc vi phạm an ninh). Khách Hàng đồng ý rằng Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm về các mất mát mà Khách Hàng có thể gánh chịu liên quan đến việc Ngân Hàng thực hiện theo các Chỉ Thị bằng lời nói hoặc bằng fax và ghi chép đối với Chỉ Thị bằng lời nói mà các cán bộ Ngân Hàng thực hiện hoặc bản sao chỉ thị bằng fax sẽ là chứng cứ cuối cùng và ràng buộc đối với Chỉ Thị đó, với điều kiện là việc không thực hiện bất kỳ ghi chép nào nêu trên sẽ không ảnh hưởng đến việc ủy quyền quy định tại đây này hoặc ảnh hưởng đến các quyền của Ngân Hàng theo các Điều Kiện này dưới bất kỳ hình thức nào.
- authorized manner of signing. The Bank shall be entitled to take at least 03 working days from receipt to process such notification of change. Before the Bank has updated its record, the Bank shall be entitled to honour any cheque or other instrument or act on any instructions given by the Customer or an Authorised Person based on its then current record.*
- 9.6 *The Customer agrees not to make use of and in the case of a corporate Customer, agrees to exercise proper supervision and control over its staff so as to ensure that they do not make use of facsimile signature stamps in the giving of remittance instructions, or in communications with the Bank without first notifying the Bank and entering into such arrangements as the Bank may require. The Bank may (but is not obliged to) verify a facsimile signature stamp against the specimen facsimile signature stamp of the Customer. Where the Customer or the Customer's staff (in the case of a corporate Customer) makes use of facsimile signature stamps in drawing cheques, or other forms of withdrawals, or in any form of communication in breach of these Conditions: (i) the Bank reserves the right to refuse to pay such cheques and/or to disregard such request for withdrawal or other communication without prior notice to the Customer; and (ii) the Bank shall not be liable for any loss howsoever arising if it honours a cheque, or allows a withdrawal or acts on any Instruction, bearing a facsimile signature which is not easily identifiable as such. "Facsimile signature" includes any facsimile signature impressed using a rubber stamp or other instrument.*
- 9.7 *The Bank shall not be taken to have received or have notice of any countermand from the Customer until the Bank communicates to the Customer to that effect.*
- 9.8 *The Bank shall not be taken to have waived its right not to act on any request for cancellation or amendment by reason of the Bank having so acted upon such request on any previous occasion.*
- 9.9 *All Instructions once received by the Bank shall not be cancelled, withdrawn or amended unless the Bank in its discretion agrees otherwise.*
- 9.10 *The Bank may elect not to act on the Customer's Instructions where it results in the total amount of payments exceeding the credit balance in the Account but if the Bank does so act, it may elect to execute such Instructions in whole or in part or in any order without reference the time of receipt of the Customer's Instructions.*
- 9.11 *The Bank is hereby authorized (but is not obligated) to act on any oral or telefax Instructions. If the Bank accepts and acts on such Instructions, the Customer agrees not to dispute any instruction or communication so given and acknowledges and accepts the risks of giving such instructions (including the risk of fraud, forgery, delay, misunderstanding, transmission error or failure or security breach). The Customer agrees that the Bank will not be liable for any losses which the Customer may suffer in connection with the Bank acting on oral or telefax Instructions and that a note of oral Instruction made by the Bank's officers or a copy of the telefacsimile instruction shall be conclusive and binding evidence of such Instruction, provided that the failure to make any such note shall not in any way affect the authorization herein contained or prejudiced the rights of the Bank under these Conditions.*

## ĐIỀU 10. TÀI KHOẢN CHUNG

10.1 Các Chủ Tài Khoản của một tài khoản chung đồng ý rằng tất cả các trách nhiệm phát sinh trên hoặc các số dư nợ trong Tài Khoản, và tất cả các Chi Thị được đưa ra và các giao dịch được thực hiện bằng hoặc thông qua việc sử dụng Tài Khoản, sẽ là các nghĩa vụ dân sự liên đới của tất cả các Chủ Tài Khoản và theo đó, Ngân Hàng được yêu cầu một trong các Chủ Tài Khoản thực hiện bất kỳ các nghĩa vụ nào nêu trên.

10.2 Trong trường hợp Ngân Hàng:

- a) nhận được các Chi Thị không rõ ràng hoặc mâu thuẫn liên quan đến Tài Khoản,
- b) nhận được các Chi Thị liên quan đến việc đóng Tài Khoản đó,
- c) biết được bất kỳ tranh chấp nào có thể có ảnh hưởng đến việc sử dụng Tài Khoản đó, hoặc
- d) trong bất kỳ tình huống nào khác mà Ngân Hàng có thể xét thấy phù hợp,

Ngân Hàng sẽ có quyền từ chối thực hiện và luôn nhất quán rằng Ngân Hàng chỉ thực hiện theo các Chi Thị của tất cả các Chủ Tài Khoản hoặc tất cả những Người Được Ủy Quyền, hoặc yêu cầu chứng cứ mà Ngân Hàng thấy thỏa đáng. Nếu Ngân Hàng đã thực hiện theo các Chi Thị, Ngân Hàng được quyền rút lại bất kỳ hành động nào mà Ngân Hàng đã thực hiện để sao cho (các) Tài Khoản được đặt vào tình trạng ban đầu trước khi Ngân Hàng thực hiện hành động đó. Trong tất cả và bất kỳ các trường hợp nào được nêu ra tại Điều 10.2, Ngân Hàng sẽ không có trách nhiệm với Khách Hàng hoặc bất kỳ các Đồng Chủ Tài Khoản nào hoặc với các đối tác, (những) Người Được Ủy Quyền, các thành viên, cổ đông hoặc giám đốc của Khách Hàng vì hành động theo cách thức đó hoặc từ chối hành động

10.3 Ngân Hàng được ủy quyền ghi có các tài khoản chung với các số tiền thuộc về hoặc dự kiến thuộc về bất kỳ một hoặc nhiều đồng Chủ Tài Khoản. Khi chấm dứt đồng tài khoản và sau khi sử dụng bất kỳ số tiền còn lại trong tài khoản chung để thanh toán bất kỳ khoản nợ nào của tài khoản chung dù có đến hạn hay chưa, Ngân Hàng sẽ có quyền hoàn lại số tiền đó hoặc phần còn lại của số tiền đó cho tất cả các đồng Chủ Tài Khoản (bất kể danh tính của (những) người được nhận các số tiền đó).

10.4 Trong trường hợp đồng Chủ Tài Khoản là cá nhân chết, bị tuyên bố là đã chết, mất tích, hạn chế năng lực pháp luật dân sự hoặc mất năng lực pháp luật dân sự (trừ trường hợp các tài khoản chung được quy định là tài khoản có người đại diện/ tài khoản có quy định người nhận chuyển giao/ tài khoản có người giám hộ), Ngân Hàng sẽ có các quyền tiếp tục thanh toán số tiền trong Tài Khoản cho đồng Chủ Tài Khoản còn sống căn cứ theo các điều kiện thanh toán, chuyển khoản hoặc rút tiền trước đây đã được đưa ra cho Ngân Hàng trừ khi bất kỳ người thừa kế nào của đồng Chủ Tài Khoản đã chết có liên lạc với Ngân Hàng. Tuy nhiên, trong trường hợp này, Ngân Hàng sẽ có quyền giữ số tiền đang có vì lợi ích và theo yêu cầu của (những) người còn sống; trong trường hợp đồng chủ sở hữu tài khoản là tổ chức bị giải thể hoặc phá sản, hoặc chấm dứt hoạt động, thì việc sử dụng Tài Khoản và các nghĩa vụ phát sinh từ việc sử dụng đó sẽ theo quy định của pháp luật.

10.5 Trường hợp ủy nhiệm Tài Khoản quy định rằng (các) Tài Khoản hoạt động thông qua một chữ ký của bất kỳ một người nào trong các đồng Chủ Tài Khoản hoặc bất kỳ người nào trong những Người Được Ủy Quyền, thì nếu bất kỳ một người trong các đồng Chủ Tài Khoản hoặc những Người Được Ủy Quyền bị xem là đã mất hoặc hạn chế năng lực pháp luật dân sự theo các chứng từ chứng minh thỏa mãn quy định của Ngân Hàng; hoặc nếu bất kỳ Khách Hàng nào là tổ chức bị phá sản hoặc bị thanh lý, Ngân Hàng sẽ có quyền phong tỏa hoặc đình chỉ các nghiệp vụ trên (các) Tài Khoản và từ chối việc tiếp cận các số tiền có trong đó,

## ARTICLE 10. JOINT ACCOUNTS

10.1 Account Holders of a joint account agree that all liabilities incurred on or debit balances in the Account, and all Instructions given and transactions effected by or through the use of Account, shall be the joint civil obligations of all the Account Holders and accordingly, the Bank shall be entitled to request any one of the Account Holders to perform any such obligations.

10.2 In the event that the Bank:

- a) receives ambiguous or conflicting Instructions in connection with the Account,
- b) receives Instructions in connection with the closure of such Account,
- c) becomes aware of any dispute that may have an impact on the using of such Account, or
- d) in any other circumstances as the Bank may deem appropriate,

The Bank shall be entitled to decline to act and to insist that it acts only on the Instructions of all the Account Holders or all the Authorised Persons, or require evidence as are satisfactory to the Bank. If the Bank has so acted, the Bank is entitled to retract any action that the Bank has taken so that the Account(s) are put in the original position they were in before the Bank took such action. In all and any of the cases set out in Article 10.2, the Bank shall have no liability to the Customer or any of joint Account Holders or to the partners, Authorised Person(s), members, shareholders or directors of the Customer for so acting or refusing to act.

10.3 The Bank is authorised to credit joint accounts with funds belonging or purporting to belong to any one or more of the joint Account Holders. Upon the termination of a joint account and after the application of any amount remaining in the joint account towards discharging any debt incurred on the joint account whether or not due, the Bank shall have the right to refund such amount or any balance thereof in favour of all the joint Account Holders (regardless of the identity of the person(s) who are entitled to the funds).

10.4 In the event an individual joint Account Holder is dead, declared to be dead, disappeared, having limited or loss of civil legal capacity (except in the case of joint accounts designated as representative/nominee/custodian accounts), the Bank shall have the rights to continue to pay the amount standing in the Account to the surviving joint Account Holder pursuant to the conditions of payment, transfer or withdrawal previously given to the Bank unless any heir of the deceased joint Account Holder shall have contact the Bank. However, in this case, the Bank shall have right to hold the amount standing for the benefit and to the order of the survivor(s); in the event an organizational joint account owner becomes dissolved or bankrupt, or terminates the operation, then the use of the Account and the obligations arising from such use will be in accordance with the law.

10.5 Where the Account mandate provides for operation of the Account(s) by the single signature of any one of the joint Account Holders or any one of the Authorised Persons, then if any one of the joint Account Holders or the Authorised Persons is deemed to have suffered a loss or restriction of civil legal capacity as evidenced by such documents satisfactory to the Bank; or if any of the Customers being organization becomes bankrupt or goes into liquidation, the Bank shall be entitled to freeze or suspend operations on the Account(s) and refuse access to the funds therein, without liability to the Customer, upon notice of the

mà không có trách nhiệm đối với Khách Hàng, khi có thông báo về sự kiện có liên quan (bao gồm thông báo về việc phá sản, hoặc mất hoặc hạn chế năng lực pháp luật dân sự nêu trên hoặc thông báo từ các đồng Chủ Tài Khoản hoặc (những) Người Được Ủy Quyền khác hoặc ủy ban tín thác/ thanh lý/ quản lý tài sản/ xử lý tài sản trong quá trình phá sản, thanh lý viên hoặc người đại diện theo pháp luật). Cho mục đích của Điều 10.5 này, Ngân Hàng sẽ có toàn quyền xác minh và xác định bằng bất kỳ phương tiện nào mà Ngân Hàng xét thấy phù hợp việc bất kỳ người nào đã bị mất hoặc hạn chế năng lực pháp luật dân sự, hoặc nếu các Khách Hàng là tổ chức bị phá sản hoặc bắt đầu thanh lý, và việc xác định đó sẽ là cuối cùng và ràng buộc đối với Khách Hàng.

10.6 Trường hợp ủy nhiệm Tài Khoản quy định rằng (các) Tài Khoản hoạt động thông qua các chữ ký liên đới của các Chủ Tài Khoản của các Khách Hàng, thì nếu bất kỳ một người nào trong các Khách Hàng là tổ chức bị phá sản hoặc mất khả năng thanh toán, (các) Tài Khoản có thể được hoạt động hoặc bị đóng chỉ bằng các chữ ký liên đới của ủy ban tín thác/ thanh lý/ quản lý tài sản/ xử lý tài sản trong quá trình phá sản của chủ tài khoản bị phá sản và (các) đồng chủ tài khoản khác.

## **ĐIỀU 11. DÌNH CHỈ TÀI KHOẢN**

11.1 Ngân Hàng sẽ đình chỉ hoạt động của Tài Khoản (một phần hoặc toàn bộ số tiền trong Tài Khoản) khi có yêu cầu bằng văn bản của Khách Hàng.

11.2 Khách Hàng đồng ý rằng Ngân Hàng có thể theo toàn quyền quyết định của mình đình chỉ hoạt động Tài Khoản của Khách Hàng tại bất kỳ thời điểm nào nếu việc hoạt động của Tài Khoản làm phát sinh vi phạm bất kỳ quy định, pháp luật nào hoặc sẽ khiến Ngân Hàng vi phạm các yêu cầu của FATCA.

## **ĐIỀU 12. PHONG TỎA TÀI KHOẢN**

12.1 Khách Hàng đồng ý rằng Ngân Hàng có quyền phong tỏa một phần hoặc toàn bộ số tiền trong Tài Khoản trong các trường hợp sau đây:

- a) Khi có thông báo bằng văn bản của một người trong các đồng Chủ Tài Khoản về các tranh chấp liên quan đến tài khoản chung;
- b) Khi có quyết định hoặc yêu cầu bằng văn bản của cơ quan có thẩm quyền theo quy định của pháp luật;
- c) Khi Ngân Hàng phát hiện sai sót khi Ngân Hàng ghi nợ vào Tài Khoản hoặc theo yêu cầu hoàn tiền của bên cung cấp thanh toán chuyển tiền;
- d) Khi Ngân Hàng phát hiện có bất kỳ các dấu hiệu lừa dối, vi phạm pháp luật liên quan đến Tài Khoản;

Trường hợp việc phong tỏa Tài Khoản không phải theo yêu cầu của Khách Hàng, Ngân Hàng phải đưa ra thông báo về việc phong tỏa Tài Khoản cho Khách Hàng. Sau khi Tài Khoản bị phong tỏa, Ngân Hàng sẽ gửi thông báo cho Khách Hàng (hoặc người giám hộ, người đại diện hợp pháp theo quy định của pháp luật của Khách Hàng) ghi lý do và phạm vi phong tỏa, số tiền bị phong tỏa, và rằng số tiền bị phong tỏa trong Tài Khoản sẽ được bảo toàn và kiểm soát chặt chẽ. Số tiền bị phong tỏa vẫn phát sinh lãi theo các quy định của Ngân Hàng. Trường hợp Tài Khoản bị phong tỏa một phần, số tiền không bị phong tỏa sẽ vẫn được sử dụng bình thường.

12.2 Khách Hàng đồng ý rằng việc phong tỏa Tài Khoản bị chấm dứt:

- a) Trường hợp khi hết hạn thời hạn phong tỏa;
- b) Trường hợp cơ quan có thẩm quyền theo quy định của pháp luật đưa ra quyết định hoặc yêu cầu chấm dứt phong tỏa;

*relevant event (including notice of such bankruptcy, or loss or restriction of civil legal capacity or notice from the other joint Account Holders or Authorised Person(s) or the relevant trustee/liquidation/assets management/assets realisation committee in bankruptcy, liquidator or legal representative). For the purpose of this Article 10.5, the Bank shall have the absolute discretion to verify and determine by any means it deems appropriate whether any person has suffered loss or restriction of civil legal capacity, or if Customers being organization becomes bankrupt or goes into liquidation, and such determination shall be conclusive and binding of the Customer.*

*10.6 Where the Account mandate provides for operation of the Account(s) by joint signatures of Account Holders of Customers, then if any one of the Customers being organization becomes bankrupt or insolvent, the Account(s) can be operated or closed only by the joint signatures of the trustee/liquidation/assets management/assets realisation committee in bankruptcy of the bankrupt joint account owner and the other joint account owner(s).*

## **ARTICLE 11.ACCOUNT SUSPENSION**

*11.1 The Bank would suspend the operation of the Account (a part of or the whole amount in the Account) upon written request of the Customer.*

*11.2 The Customer agrees that the Bank may in its own discretion suspend the Customer's operation of the Accounts at any time if the operation of the Accounts triggers violation of any of the regulations, laws or would put the Bank in breach of FATCA requirements.*

## **ARTICLE 12.ACCOUNT BLOCKING**

*12.1 The Customer agrees that the Bank has the right to block a part of or the whole amount in an Account in the following circumstances:*

- a) When there is a written notice of one of the joint Account Holders about disputes in relation to the joint account;*
- b) When there is a written decision or request of competent authority in accordance with the law;*
- c) When the Bank discovers an error when the Bank debits into the Account or upon the refund request of the money transfer payment provider;*
- d) When the Bank discovers there is any signs of fraud, violation of the laws in relation to the Account;*

*Where the Account blocking is not requested by the Customer, the Bank must give a notification of the Account blocking to the Customer. After the Account is blocked, the Bank will send a notice to the Customer (or the guardian, authorised representative in accordance with the law of the Customer) stating the reason and scope of blocking, the amount of monies which has been blocked, and that the blocked amount on the Account would be preserved and closely Controlled. The blocked amount is still entitled to generate interest in accordance with the Bank's regulations. Where the Account is partly blocked, the unblocked amount will still be used normally.*

*12.2 The Customer agrees that the Account blocking is terminated:*

- a) Where upon the expiry of the blocking period;*
- b) Where a competent authority in accordance with the law makes a decision or request to terminate the blocking;*



- c) Trường hợp Ngân Hàng đã giải quyết hoặc khắc phục lỗi hoặc sai sót về chuyên tiền;
- d) Trường hợp khi xác minh, Ngân Hàng xét thấy không có gian lận hoặc vi phạm pháp luật liên quan đến Tài Khoản; hoặc
- e) Trường hợp có thông báo bằng văn bản của tất cả các đồng Chủ Tài Khoản rằng tranh chấp liên quan đến tài khoản chung đã được giải quyết dứt điểm.

- c) *Where the Bank has settled or fixed the mistake or error about money transfer;*
- d) *Where upon verification, the Bank deems that there is no fraud or breach of laws in relation to the Account; or*
- e) *Where there is a written notice of all joint Account Holders that the dispute in relation to the joint Account has been finally settled.*

## **ĐIỀU 13 ĐÓNG TÀI KHOẢN**

## **ARTICLE 13.ACCOUNT CLOSING**

13.1 Khách Hàng đồng ý rằng Ngân Hàng có quyền đóng bất kỳ Tài Khoản nào trong bất kỳ trường hợp nào sau đây:

13.1 *The Customer agrees that the Bank has the right to close any Account under any of the following circumstances:*

- a) Khi có thông báo cho Khách Hàng nếu Khách Hàng có yêu cầu bằng văn bản và sau khi Khách Hàng đã thực hiện đầy đủ các nghĩa vụ liên quan đến các Tài Khoản. Trong trường hợp Khách Hàng dưới 15 tuổi, hoặc từ 15 đến 18 tuổi không có tài sản cá nhân, những người bị hạn chế năng lực pháp luật dân sự, những người mất năng lực pháp luật dân sự, việc đóng Tài Khoản được thực hiện khi có yêu cầu của người giám hộ, người đại diện có thẩm quyền theo quy định của pháp luật Việt Nam;
- b) Trong trường hợp Khách Hàng chết, mất tích, không đủ hoặc mất năng lực pháp luật dân sự, chấm dứt hoạt động, giải thể, thanh lý, giải tán, phá sản, quản lý tư pháp hoặc giám quản hoặc bất kỳ trường hợp nào khác có hệ quả tương tự theo pháp luật Việt Nam hoặc pháp luật của bất kỳ quốc gia có liên quan nào khác;
- c) Trong trường hợp Khách Hàng vi phạm bất kỳ các quy định nào được đề cập trong Hợp Đồng này;
- d) Số dư trong Tài Khoản bằng “không”, số dư trong Tài Khoản âm, hoặc số dư không đạt mức số dư tối thiểu được yêu cầu đối với Tài Khoản;
- e) Không có giao dịch kích hoạt Tài Khoản trong vòng 12 tháng;
- f) Các trường hợp khác theo quy định của pháp luật Việt Nam.

- a) *Upon notice to the Customer if requested in writing by the Customer and after the Customer has fully performed obligations in relation to the Accounts. In case the Customer is below 15 years old, or from 15 to 18 years old having no private assets, persons with limited civil legal capacity, persons in loss of civil legal capacity, the closing of Account is performed upon request of the guardian, the authorised representative in accordance with Vietnamese law;*
- b) *In the event of the Customer's death, disappearance, incapacity or loss of civil legal capacity, termination of operations, winding-up, liquidation, dissolution, bankruptcy, judicial management or receivership or any other event having an analogous effect under Vietnam laws or the laws of any other applicable jurisdiction;*
- c) *In the event the Customer is in breach of any of the provisions as mentioned under this Agreement;*
- d) *The balance in the Account is “nil”, there is negative balance in the Account, or the balance does not meet the minimum balance required for the Account;*
- e) *There is no transaction activating the Account within 12 months;*
- f) *Other cases as stipulated under Vietnamese law.*

Ngân Hàng sẽ gửi thông báo trước 15 ngày cho Khách Hàng trước khi đóng Tài Khoản. Sau khi đóng Tài Khoản, Ngân Hàng sẽ đưa ra thông báo cho Khách Hàng, người giám hộ hoặc người thừa kế hợp pháp trong trường hợp Khách Hàng cá nhân chết, bị tuyên bố chết hoặc mất tích, hoặc ủy ban tín thác/ thanh lý/ quản lý tài sản/ xử lý tài sản trong quá trình phá sản, thanh lý viên hoặc cơ quan hữu quan theo quy định của pháp luật Việt Nam. Khách Hàng sẽ không quy trách nhiệm cho Ngân Hàng đối với bất kỳ mất mát hoặc thiệt hại nào mà Khách Hàng gánh chịu do hệ quả của việc đóng bất kỳ Tài Khoản nào.

*The Bank would send 15 days-prior notice to the Customer before closing the Account. After closing the Account, the Bank would provide notice to the Customer, the guardian or legal heir in case the individual Customer is dead, declared to be dead or has disappeared, or the relevant trustee/liquidation/assets management/assets realisation committee in bankruptcy, liquidator or authority in accordance with the Vietnamese laws. The Customer shall not hold the Bank responsible for any loss or damage suffered by it as a result of the closure of any Account.*

13.2 Ngân Hàng có thể hoàn thành trách nhiệm của Ngân Hàng với Khách Hàng về bất kỳ số tiền hoặc số dư nào có trong Tài Khoản bị đóng bằng cách gửi trả các số tiền đó cho Khách Hàng theo phương thức và cách thức mà Ngân Hàng xét thấy phù hợp. Khi cá nhân có Tài Khoản chết, hoặc đã bị tuyên bố chết hoặc đã mất tích, hoặc có năng lực pháp luật dân sự hạn chế hoặc mất năng lực pháp luật dân sự, thì sau khi Tài Khoản bị đóng, số dư Tài Khoản sẽ được giải ngân theo yêu cầu của người thừa kế, người giám hộ hợp pháp của chủ Tài Khoản, theo các nội dung trong phán quyết tòa án hoặc theo các nội dung trong quyết định của cơ quan có thẩm quyền.

13.2 *The Bank may discharge its liability to the Customer for any money or credit balance in the closed Account by returning the monies to the Customer in such mode and manner as the Bank deems fit. When an individual having an Account dies, or has been declared as dead, having disappeared, or as having a limited or loss of civil legal capacity, after the Account is closed, the Account balance will be disbursed as per the request of the heir, lawful custodians of the Account owner, as per the order of a court award or according to the contents of a decision of a competent authority.*

13.3 Nghĩa vụ của Khách Hàng phải trả tất cả các khoản lệ phí, chi phí, phí, phí tổn và các số tiền cộng dồn cho đến ngày đóng Tài Khoản sẽ vẫn tồn tại kể cả khi Hợp Đồng này chấm dứt và Tài Khoản bị đóng.

13.3 *The Customer's obligation to pay all fees, costs, charges, expenses and amounts accrued up to the date of closure of the Account shall survive the termination of this Agreement and closure of the Account.*

13.4 Khi đóng hoặc chấm dứt Tài Khoản, Khách Hàng phải trả lại ngay lập tức tất cả vật sở hữu thuộc về Ngân Hàng (bao gồm, nhưng không giới hạn, (các) tờ séc chưa sử dụng) cho Ngân Hàng.

#### **ĐIỀU 14 CÁC QUYỀN VÀ NGHĨA VỤ CỦA KHÁCH HÀNG**

14.1 Việc sử dụng Tài Khoản phải tuân thủ pháp luật và quy định của Ngân Hàng. Các đồng Chủ Tài Khoản có cùng các quyền và các nghĩa vụ đối với Tài Khoản chung, và việc sử dụng Tài Khoản phải có chấp thuận của tất cả các đồng Chủ Tài Khoản. Các đồng Chủ Tài Khoản có thể ủy quyền cho nhau hoặc cho một người khác sử dụng và định đoạt Tài Khoản chung trong phạm vi các quyền và các nghĩa vụ của mình.

14.2 Có quyền sử dụng số tiền trong Tài Khoản thông qua các Chỉ Thị thanh toán có giá trị hiệu lực và hợp lệ; đề nghị Ngân Hàng tạo các điều kiện cho việc sử dụng Tài Khoản của Khách Hàng theo cách thức hiệu quả nhất và an toàn nhất.

14.3 Có thể chọn và sử dụng các dịch vụ thanh toán thích hợp do Ngân Hàng cung cấp.

14.4 Có thể yêu cầu Ngân Hàng thực hiện các Chỉ Thị thanh toán phát sinh có giá trị hiệu lực và hợp lệ.

14.5 Có thể yêu cầu cung cấp thông tin về các giao dịch thanh toán và số dư trong Tài Khoản.

14.6 Có thể yêu cầu Ngân Hàng đình chỉ hoặc đóng Tài Khoản khi cần thiết. Có thể thay đổi cách thức sử dụng cho Tài Khoản nếu được Ngân Hàng chấp thuận.

14.7 Các đồng Chủ Tài Khoản có thể gửi thông báo cho Ngân Hàng về tranh chấp về Tài Khoản chung. Đảm bảo có đủ số dư tối thiểu theo quy định của Ngân Hàng và đủ số dư tối thiểu được phép sử dụng trong Tài Khoản để thực hiện các Chỉ Thị thanh toán có giá trị hiệu lực và trả các khoản phí theo quy định của Ngân Hàng trong trường hợp có thấu chi.

14.8 Làm theo các hướng dẫn của Ngân hàng khi đưa ra các Chỉ Thị thanh toán và sử dụng các công cụ thanh toán, thực hiện các giao dịch thanh toán qua Tài Khoản, sử dụng, luân chuyển và giữ chứng từ giao dịch, và đảm bảo các biện pháp an toàn trong các khoản thanh toán theo quy định của Ngân Hàng.

14.9 Thực hiện tính toán, theo dõi và đối chiếu số dư Tài Khoản với chứng từ Tài Khoản được Ngân Hàng gửi.

14.10 Cung cấp thông tin đầy đủ, có giá trị, chính xác và tương thích với đơn đề nghị mở Tài Khoản tại Ngân Hàng cho các giao dịch thanh toán, đưa ra thông báo kịp thời cho Ngân Hàng trong trường hợp có thay đổi về thông tin liên quan đến việc mở Tài Khoản, và gửi chứng từ có liên quan. Chịu trách nhiệm về các sai sót hoặc các hành vi sử dụng sai mục đích hoặc lừa dối khi sử dụng các dịch vụ thanh toán qua Tài Khoản do lỗi của Khách Hàng.

14.11 Đưa ra thông báo kịp thời cho Ngân Hàng khi phát hiện các sai sót hoặc lỗi trong Tài Khoản của Khách Hàng hoặc Tài Khoản của Khách Hàng bị sử dụng sai mục đích. Gửi trả lại cho Ngân Hàng các số tiền ghi có mà Khách Hàng không phải là chủ sở hữu khi Khách Hàng phát hiện việc tính toán sai hoặc khi nhận được thông báo của Ngân Hàng theo đó các quyền người thụ hưởng không chứng minh được.

14.12 Không được cho thuê hoặc cho mượn Tài Khoản; không được sử dụng Tài Khoản của chính Khách Hàng cho các giao dịch thanh toán cho mục đích rửa tiền, tài trợ khủng bố, gian lận, lừa dối, hoặc bất kỳ các hoạt động vi phạm pháp luật nào.

13.4 Upon closure of the Account or termination, the Customer shall immediately return all property belonging to the Bank (including, without limitation, unused cheque form(s)) to the Bank.

#### **ARTICLE 14. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CUSTOMER**

14.1 The use of the Account must comply with the laws and the regulations of the Bank. Joint Account Holders have the same rights and obligations with respect to the joint Account, and the use of the Account must have the approval of all joint Account Holders. Joint Account Holders may authorise each other or another person to use and dispose of the joint Account within his/her rights and obligations.

14.2 Have the right to use the amount in the Account via valid and proper payment Instructions; have the Bank create conditions for use of his/her Account in the most effective and safest way

14.3 May choose and use appropriate payment services provided by the Bank

14.4 May request the Bank to perform payment Instructions arising validly and properly.

14.5 May request the provision of information on payment transactions and the balance in Account.

14.6 May request the Bank to suspend or close the Account when necessary. May change the manner of use for the Account if approved by the Bank.

14.7 Joint Account Holders may send a notice to the Bank about the dispute about the joint Account. Ensure the sufficient amount of the minimum balance as regulated by the Bank and the sufficient amount of the balance permitted for use in the Account to perform valid payment Instructions and to pay charges as regulated by the Bank in case of overdraft.

14.8 Follow the Bank's guidelines for making payment Instructions and using payment instruments, perform payment transactions via the Account, using, circulating and keeping transaction documentation, and ensuring the safety measures in payments as regulated by the Bank.

14.9 Perform accounting, keep track of and compare the Account balance with Account documentation sent by the Bank.

14.10 Provide information that is sufficient, valid, accurate and compatible with the application for opening the Account at the Bank for payment transactions, provide prompt notice to the Bank in case there is a change to the information in relation to opening the Account, and send related documentation. Take all liabilities for errors or acts of misuse or defrauding upon using payment services via the Account as a result of the Customer's fault.

14.11 Give a prompt notice to the Bank upon finding errors or mistakes in his/her Account or his/her Account's being misused. Return to the Bank credited amounts of which he/she is not the owner upon his/her discovery of the wrong accounting or when receiving the Bank's notice to which beneficiary rights cannot be proved.

14.12 May not lease or lend the Account; may not use his/her own Account for payment transactions for the purpose of money-laundering, sponsoring terrorism, cheating, fraud or any activities that violate the laws.

14.13 Khách Hàng sẽ hợp tác và tạo thuận lợi cho Ngân Hàng trong việc quản lý Tài Khoản, bao gồm thông báo ngay lập tức cho Ngân Hàng bằng văn bản nếu Khách Hàng không nhận được (các) sổ séc (mà Khách Hàng đã yêu cầu gửi đến cho Khách Hàng) trong vòng 03 ngày làm việc kể từ ngày ra yêu cầu đó.

14.14 Khách Hàng sẽ thông báo ngay lập tức cho Ngân Hàng nhanh chóng bằng văn bản về bất kỳ thay đổi nào về Người Được Ủy Quyền, và thay đổi hoặc biến đổi về chữ ký của Khách Hàng hoặc chữ ký của Người Được Ủy Quyền hoặc cách thức ký tên được cho phép. Ngân Hàng sẽ có ít nhất 03 ngày làm việc kể từ khi nhận được để xử lý thông báo thay đổi đó.

14.15 Các quyền và các nghĩa vụ khác theo quy định của pháp luật.

#### **ĐIỀU 15 CÁC QUYỀN VÀ NGHĨA VỤ CỦA NGÂN HÀNG**

15.1 Có quyền tự động ghi có vào Tài Khoản trong các trường hợp theo quy định của pháp luật và được thỏa thuận trong Hợp Đồng này;

15.2 Có quyền từ chối triển khai các Chi Thị thanh toán của Khách hàng trong các trường hợp nhất định theo quy định của pháp luật và được thỏa thuận trong Hợp Đồng này;

15.3 Có quyền quy định số dư tối thiểu trong Tài Khoản và đưa ra thông báo và hướng dẫn để Khách Hàng biết;

15.4 Có quyền ban hành và áp dụng các biện pháp an toàn và an ninh trong thời gian mở và sử dụng Tài Khoản theo quy định của pháp luật;

15.5 Có quyền yêu cầu Khách Hàng cung cấp thông tin liên quan khi thực hiện các dịch vụ thanh toán theo quy định;

15.6 Có quyền áp dụng các khoản phạt đối với Khách Hàng đối với việc vi phạm các quy định về sử dụng Tài Khoản theo thỏa thuận hoặc theo quy định;

15.7 Có quyền chỉ thị Khách hàng thực hiện đúng đắn các quy định về chuẩn bị giấy tờ, tài liệu để mở Tài Khoản, chuẩn bị các chứng từ giao dịch và các quy định có liên quan trong việc sử dụng Tài Khoản;

15.8 Thực hiện các Chi Thị của Khách Hàng sau khi kiểm tra, xác minh tính hợp pháp và giá trị hiệu lực của Chi Thị;

15.9 Giữ chữ ký mẫu của Khách Hàng, và những Người Được Ủy Quyền để kiểm tra, xác minh trong thời gian sử dụng Tài Khoản;

15.10 Nhanh chóng ghi nợ Tài Khoản của Khách Hàng các số tiền phát sinh từ việc chuyển tiền nhận được, lệnh gửi tiền mặt; nhanh chóng trả lại các số tiền ghi có vào Tài Khoản do lỗi hoặc sai sót;

15.11 Nhanh chóng đưa ra thông báo về số dư và các giao dịch phát sinh liên quan đến Tài Khoản;

15.12 Nhanh chóng cập nhật thông tin khi có thay đổi về thông tin trong đơn đề nghị mở tài khoản của Khách Hàng. Giữ lại đơn đề nghị mở tài khoản và các chứng từ giao dịch liên quan đến Tài Khoản theo quy định của pháp luật.

15.13 Đảm bảo tính bảo mật của thông tin liên quan đến Tài Khoản và các giao dịch trên các Tài Khoản theo quy định của pháp luật;

15.14 Chịu trách nhiệm về các thiệt hại gây ra do các lỗi, sử dụng sai mục đích, gian lận liên quan đến Tài Khoản là lỗi của Ngân Hàng;

15.15 Tuân thủ các quy định về chống khủng bố và chống rửa tiền; và

*14.13 The Customer shall cooperate and facilitate the Bank in the management of the Account, including immediately notifying the Bank in writing if the Customer does not receive his/her cheque book(s) (which the Customer has requested to be dispatched to him) within 03 working days from the date of such request.*

*14.14 The Customer shall immediately notify the Bank promptly in writing of any change about the Authorised Person, and change or variation in his/her signature or that of an Authorised Person or the authorised manner of signing. The Bank shall be entitled to take at least 03 working days from receipt to process such notification of change.*

*14.15 Other rights and obligations as stipulated by the laws.*

#### **ARTICLE 15. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE BANK**

*15.1 Have the right to automatically credit the Account in the cases as stipulated by the laws and as agreed in this Agreement;*

*15.2 Have the right to refuse to proceed with the Customer's payment Instructions in certain cases as stipulated by law and as agreed in this Agreement;*

*15.3 Have the right to stipulate the minimum balance amount in the Account and provide notice and guidance for the Customer's awareness;*

*15.4 Have the right to issue and apply safety and security measures during the opening and using of the Account in accordance with the laws;*

*15.5 Have the right to request Customers to provide relevant information when executing payment services as regulated;*

*15.6 Have the right to impose penalties on Customers for violating regulations on using the Account as agreed or as regulated;*

*15.7 Have the right to instruct Customers to correctly implement regulations on preparing documents for opening an Account, preparing transactional documentation and relevant regulations in the use of the Account;*

*15.8 Perform the Customer's Instructions after checking, verifying the legality and validity of the Instruction;*

*15.9 Keep the signature sample of the Customer, and Authorised Persons in order to check, verify during the using of the Account;*

*15.10 Promptly debit into the Account of Customer the amounts arising from the money transfer received, cash deposit order; promptly refund the amounts credited into the Account by mistake or error;*

*15.11 Promptly provide notice of balance and transactions occurred in relation to the Account;*

*15.12 Promptly update information when there is a change to the information in the account opening application of the Customer. Retain the account opening application and transaction documents in relation to Account in accordance with the laws.*

*15.13 Ensure the confidentiality of information in relation to the Account and transactions on Accounts in accordance with the laws;*

*15.14 Be liable for the damages caused by mistakes, misuse, cheating in relation to the Account which are the Bank's fault;*

*15.15 Comply with regulations about anti-terrorism and anti-money laundering; and*

15.16 Các quyền và các nghĩa vụ khác theo quy định của pháp luật.

#### **ĐIỀU 16. CÁC QUYỀN ĐƯỢC BẢO ĐẢM CỦA NGÂN HÀNG**

Khách Hàng đồng ý rằng khi Ngân Hàng chấp nhận hoặc gánh chịu bất kỳ trách nhiệm theo yêu cầu của Khách Hàng, hoặc khi Tài Khoản bị thấu chi, hoặc khi bất kỳ lãi, phí dịch vụ, thuế hoặc số tiền khác (“**các Phí**”) đến hạn và phải trả cho Ngân Hàng, bất kỳ các khoản tiền gửi, tiền, tài liệu, công cụ, trái phiếu, cổ phần hoặc các chứng khoán khác, và bất kỳ tài sản có giá trị nào được Ngân Hàng nắm giữ nhân danh hoặc đại diện cho Khách Hàng (sau đây gọi là “**Tài Sản Bảo Đảm**”) bao gồm Tài Sản Bảo Đảm được lưu giữ an toàn, sẽ mặc nhiên bị thế chấp và/hoặc cầm cố và tạo thành bảo đảm liên tục cho Ngân Hàng đối với việc hoàn thành trách nhiệm và hoàn trả lại khoản thấu chi nêu trên.

#### **ĐIỀU 17. QUYỀN BÙ TRỪ**

17.1 Không làm ảnh hưởng đến các quyền của Ngân Hàng theo các văn bản pháp luật, Ngân Hàng được quyền bù trừ bất kỳ các số dư có nào, dù đáo hạn hay chưa, trong bất kỳ một hoặc nhiều các Tài Khoản nào dù là tại đâu, bao gồm cả những tài khoản nằm tại các chi nhánh ở nước ngoài, đối với bất kỳ các trách nhiệm nào Khách Hàng hoặc bất kỳ một hoặc nhiều chủ tài khoản nào trên bất kỳ các Tài Khoản nào hoặc trong bất kỳ phương diện nào dưới bất kỳ hình thức, tên gọi hoặc loại hình nào, dù là các trách nhiệm đó ở hiện tại hoặc trong tương lai, thực tế hoặc ngẫu nhiên, chính hoặc phụ, duy nhất hoặc liên đới, hoặc liên đới và riêng lẻ.

17.2 Trong trường hợp Khách Hàng có bất kỳ vi phạm nào đối với Hợp Đồng này hoặc có bất kỳ vi phạm hoặc không thanh toán bất kỳ khoản nợ, nghĩa vụ hoặc trách nhiệm nào khác của Khách Hàng cho Ngân Hàng, Ngân Hàng sẽ được quyền bán bất kỳ Tài Sản Bảo Đảm nào (được định nghĩa tại Điều 16) bằng cách bán đấu giá hay bán riêng lẻ mà không cần tiến hành bất kỳ thủ tục tố tụng dân sự /hành sự /hành chính nào, và giữ lại từ số tiền thu được từ việc bán nêu trên tổng số tiền còn chưa thanh toán, bao gồm tất cả các chi phí, các khoản phí và chi phí pháp lý (trên cơ sở bồi hoàn), lệ phí và các phí tổn khác gắn với giao dịch bán nêu trên. Khách Hàng sẽ thanh toán cho Ngân Hàng bất kỳ số tiền nào còn thiếu ngay khi có yêu cầu.

#### **ĐIỀU 18. KHÁCH HÀNG BỒI HOÀN**

18.1 Khách Hàng, người giám hộ hoặc người đại diện hợp pháp của Khách Hàng theo quy định của pháp luật đồng ý bồi hoàn và bồi thường đầy đủ cho Ngân Hàng và tất cả nhân viên, người lao động, người được chỉ định, giám đốc và đại lý của Ngân Hàng mọi mất mát, chi phí, các thiệt hại, yêu cầu và phí tổn, bao gồm phí và chi phí pháp lý, mà Ngân Hàng gánh chịu hoặc phát sinh cho Ngân Hàng dưới bất kỳ hình thức nào (mà không phải là các mất mát, chi phí hoặc các thiệt hại phát sinh từ hành vi cố ý sai trái của Ngân Hàng, người lao động và đại lý của Ngân Hàng).

18.2 Ngân Hàng bảo lưu quyền giữ các số tiền trong (các) Tài Khoản (bao gồm các Tài Khoản mà Khách Hàng cùng nắm giữ với (những) người khác), mà Ngân Hàng có thể xác định là cần thiết để bồi hoàn cho Ngân Hàng đối với bất kỳ các mất mát, chi phí, các thiệt hại, yêu cầu và phí tổn mà Ngân Hàng có thể gánh chịu, phát sinh hoặc có trách nhiệm thanh toán thay mặt cho Khách Hàng và/hoặc theo hoặc liên quan đến Tài Khoản.

#### **ĐIỀU 19. MIỄN TRỪ CHUNG VỀ TRÁCH NHIỆM**

19.1 Không làm ảnh hưởng đến tính tổng quát của các điều khoản còn lại trong văn bản này, Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm về bất kỳ mất mát, thiệt hại hoặc chi phí nào do Khách Hàng phải gánh hoặc phải chịu phát sinh từ bất kỳ nguyên nhân nào không phải do lỗi của Ngân Hàng hoặc do bất kỳ sự kiện bất khả kháng nào (bao gồm bất kỳ sự kiện nào hội đủ yếu tố để trở thành “bất khả kháng” theo quy định của Bộ Luật Dân Sự Việt Nam), bao gồm, nhưng không giới hạn ở các nội dung sau:

15.16 Other rights and obligations as stipulated by the laws.

#### **ARTICLE 16. BANK'S SECURITY RIGHTS**

The Customer agrees that when the Bank accepts or incurs any liability at the request of the Customer, or when the Account is overdrawn, or when any interest, service charge, tax or other sum (“**Charges**”) is due and payable to the Bank, any deposits, funds, documents, instruments, bonds, shares or other securities, and any other valuables held by the Bank in the name of, or on behalf of, the Customer (hereinafter called “**Collateral**”) including Collateral in safe custody, shall automatically be pledged and/or mortgaged to and constitute continuing security to the Bank for discharge of such liability and repayment of such overdraft.

#### **ARTICLE 17. RIGHT OF SET-OFF**

17.1 Without prejudice to the rights of the Bank under the written laws, the Bank shall be entitled to set-off any credit balances, whether matured or not, in any one or more such Accounts wheresoever situated, including those in overseas branches, against any liabilities of the Customer or of any one or more of account owners on any Accounts or in any respect whatsoever under whatever style, name or form, whether such liabilities be present or future, actual or contingent, primary or collateral, single or joint, or joint and several.

17.2 The Bank shall also be entitled in the event of any breach by the Customer of this Agreement or any default or non-payment of any other debt, obligation or liability of the Customer to the Bank, to sell any Collateral (as defined in Article 16) by way of public or private sale without any civil/criminal/administrative proceedings whatsoever, and retain from proceeds derived there from the total amount remaining unpaid, including all costs, legal fees and costs (on an indemnity basis), charges and other expenses incidental to such sale. The Customer shall immediately upon demand pay to the Bank the amount of any deficiency.

#### **ARTICLE 18. INDEMNITY BY CUSTOMER**

18.1 The Customer, the guardian or the authorised representative of the Customer in accordance with the law agree to indemnify and compensate in full the Bank and all of the Bank's servants, employees, nominees, directors and agents for all losses, costs, damages, claims and expenses, including legal fees and costs, howsoever suffered or incurred by the Bank (other than such losses, costs or damages arising from the willful misconduct of the Bank, its employees and agents).

18.2 The Bank reserves the right to reserve such sums in the Account(s) (including Accounts held jointly by the Customer with other person(s)), as it may determine to be required to indemnify it for any losses, costs, damages, claims and expenses which it may suffer, incur or be liable to pay on behalf of the Customer and/or under or in connection with the Account.

#### **ARTICLE 19. GENERAL EXCLUSION OF LIABILITY**

19.1 Without prejudice to the generality of the other clauses herein, the Bank shall not be liable for any loss, damage or expense suffered or incurred by the Customer arising from any cause whatsoever through no fault of the Bank or through any event of force majeure (including any event that will be qualified as “force majeure” under the Vietnam Civil Code), including, without limitation, the following:

- a) sửa đổi các Chi Thị và/hoặc giả chữ ký của Khách Hàng hoặc của bất kỳ Người Được Ủy Quyền nào;
- b) vì bất kỳ lý do nào vượt tầm kiểm soát của Ngân Hàng, hoạt động của bất kỳ Tài Khoản nào bị hạn chế hoặc bị ảnh hưởng khác;
- c) hành động hoặc bỏ qua không hành động một cách ngay tình theo các Chi Thị của Khách Hàng, mà không kiểm tra danh tính hoặc thẩm quyền của người đưa ra hoặc dự kiến đưa ra Chi Thị đó hoặc tính xác thực của Chi Thị và cho dù Chi Thị đó có thể mâu thuẫn với (các) Chi Thị khác được Khách Hàng hoặc Người Được Ủy Quyền đưa ra cho Ngân Hàng, hoặc có bất kỳ sai sót, hiểu lầm, gian lận, giả mạo hoặc không hoàn chỉnh hoặc thiếu sự rõ ràng đối với các Chi Thị đó;
- d) bất kỳ mất mát hoặc thiệt hại nào phát sinh do bất kỳ chậm trễ hoặc hỏng hóc trong bất kỳ các thiết bị truyền phát hoặc thông tin liên lạc hoặc việc hồ sơ của Ngân Hàng bị mất, hư hỏng hoặc lỗi vì bất cứ lý do gì;
- e) các số tiền ghi có hoặc ghi nợ từ (các) Tài Khoản giảm về giá trị do thuế, những yếu tố khác, các khoản thuế, khấu hao hoặc biến động tỉ giá hối đoái hoặc bất kỳ chi nhánh nào của ngân hàng (dù là ở Việt Nam hay nơi khác) không có khả năng thực hiện bất kỳ các nghĩa vụ nào của mình theo bất kỳ Tài Khoản hoặc Dịch Vụ nào, hoặc rơi vào tình trạng không sẵn sàng sử dụng do các hạn chế (phát sinh dưới bất kỳ hình thức nào) về chuyển đổi, trung thu, chuyển tiền bắt buộc hoặc tịch biên thuộc bất kỳ loại nào, thực hiện quyền lực nhà nước và quân đội, chiến tranh, đình công hoặc các nguyên nhân khác nằm ngoài sự kiểm soát của Ngân Hàng;
- f) bất kỳ mất mát hoặc thiệt hại nào phát sinh từ hoặc liên quan đến các tờ séc bị mất;
- g) bất kỳ mất mát hoặc thiệt hại phát sinh từ việc Ngân Hàng không thể phát hiện tính xác thực của các Chi Thị trong các trường Ngân Hàng không có lỗi;
- h) bất kỳ mất mát hoặc thiệt hại phát sinh từ việc Khách Hàng sơ suất, có lỗi hoặc có hành vi sai trái; hoặc
- i) bất kỳ hành động hoặc bỏ qua không hành động (bao gồm bất kỳ sự sơ suất hoặc cố ý có hành vi sai trái nào) hoặc phá sản hoặc mất khả năng thanh toán của bất kỳ đại diện, đại lý hoặc đối tác nào được Ngân Hàng sử dụng hoặc vì lý do bị mất, bị trộm, phá hủy hoặc giao chậm bất kỳ công cụ nào trong khi đang chuyển hoặc đang trong quá trình xử lý của đại diện, đại lý hoặc đối tác đó.

19.2 Trong phạm vi tối đa được pháp luật áp dụng cho phép, Khách Hàng đồng ý rằng Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm với Khách Hàng về bất kỳ các mất mát, các chi phí, các phí tổn, các thiệt hại, các trách nhiệm mà Khách Hàng có thể gánh chịu do hệ quả của việc Ngân Hàng tuân thủ văn bản quy phạm pháp luật, các quy định, các lệnh hoặc các thỏa thuận với các cơ quan thuế hoặc bởi và giữa các cơ quan thuế, bao gồm, theo quy định của FATCA, hoặc nếu Ngân Hàng đưa ra một nhận định không chính xác về việc liệu Khách Hàng có được xem là đối tượng chịu thuế hoặc có các nghĩa vụ báo cáo thuế hay không trong trường hợp việc xác định không chính xác đó phát sinh từ việc Ngân Hàng dựa vào thông tin không chính xác hoặc không hoàn chỉnh mà Khách Hàng hoặc bất kỳ bên thứ ba nào đã cung cấp cho Ngân Hàng, trừ khi sự mất mát đó gây ra do lỗi vô ý nghiêm trọng và/hoặc cố ý vi phạm điều này hoặc gian lận của Ngân Hàng.

- a) *alteration of Instructions and/or forgery of the Customer's or any Authorised Person's signature;*
- b) *for any reason beyond the Bank's control, the operation of any Account is restricted or otherwise affected;*
- c) *acting or omitting to act in good faith on the Customer's Instructions, without inquiry as to the identity or authority of the person giving or purporting to give such Instruction or the authenticity thereof and notwithstanding that such Instruction may conflict with other Instruction(s) given by the Customer or the Authorised Person to the Bank, or any error, misunderstanding, fraud, forgery or incompleteness or lack of clarity in the terms of such Instructions;*
- d) *any loss or damage caused by any delay or failure in any transmission or communication facilities or any loss of, destruction to or error in the Bank's records, howsoever caused;*
- e) *the funds credited or debited from the Account(s) diminish in value due to tax, inter alia, taxes, depreciation or fluctuation in exchange rates or the inability of any branch of the bank (whether in Vietnam or elsewhere) to perform any of its obligations under any Account or Service, or become unavailable due to restrictions (however arising) on convertibility, requisitions, involuntary transfers or restraints of any kind, exercise of governmental and military powers, war, strikes or other causes beyond the Bank's reasonable control;*
- f) *any loss or damage arising from or relating to lost cheques;*
- g) *any loss or damage arising from the Bank's inability to detect the authenticity of the Instructions in cases where the Bank bears no fault;*
- h) *any loss or damage arising from the Customer's negligence, default or misconduct; or*
- i) *any act or omission (including any negligence or willful misconduct) or bankruptcy or insolvency of any agent, correspondent or counterparty used by the Bank or by reason of the loss, theft, destruction or delayed delivery of any instrument while in transit or in the possession of such agent, correspondent or counterparty.*

19.2 *To the greatest extent permitted by applicable law, the Customer agrees that Bank will not be liable to the Customer for any losses, costs, expenses, damages, liabilities the Customer may suffer as a result of the Bank's complying with legislation, regulations, orders or agreements with tax authorities or by and between tax authorities, including, in accordance with FATCA, or if the Bank makes an incorrect determination as to whether or not the Customer should be treated as being subject to tax or tax reporting obligations where the incorrect determination results from the Bank's reliance on incorrect or incomplete information provided to the Bank by the Customer or any third party, unless that loss is caused by the Bank's gross negligence and/or willful default of this clause or fraud.*

## ĐIỀU 20. CUNG CẤP THÔNG TIN

20.1 Khách Hàng đồng ý với Ngân Hàng, các cán bộ, người lao động, đại lý của Ngân Hàng hoặc bất kỳ những người nào khác mà với vai trò và vị trí của họ có quyền truy cập các hồ sơ, thư từ của Ngân Hàng hoặc bất kỳ tài liệu nào liên quan đến Khách Hàng hoặc Tài Khoản, yêu cầu thông tin hoặc cung cấp cho bất kỳ người nào bất kỳ và tất cả thông tin nào (trong đó có dữ liệu cá nhân) liên quan đến Khách Hàng, bất kỳ Người Được Ủy Quyền nào, số dư có và các thông tin chi tiết khác có liên quan của Tài Khoản cho bất kỳ mục đích nào mà Ngân Hàng xét thấy phù hợp, cần thiết hoặc nên làm (bao gồm nhưng không giới hạn ở, các mục đích tiếp thị, quảng bá và/hoặc bán kèm sản phẩm/dịch vụ liên quan), hoặc đối với việc tuân thủ pháp luật, quy định, hướng dẫn, chỉ thị và/hoặc các yêu cầu khác của các cơ quan quản lý.

20.2 Trường hợp bất kỳ khoản vay nào đã được cấp cho Khách Hàng hoặc được Khách Hàng yêu cầu tại bất kỳ thời điểm nào, hoặc trường hợp Ngân Hàng chấp nhận hoặc gánh chịu bất kỳ trách nhiệm theo yêu cầu của Khách Hàng, Khách Hàng cũng đồng ý với Ngân Hàng tại bất kỳ thời điểm nào và không có thông báo trước, cung cấp thông tin về Khách Hàng, bất kỳ Người Được Ủy Quyền nào, số dư có hoặc các thông tin chi tiết khác về Tài Khoản cho bất kỳ người bảo lãnh, bên bảo đảm hoặc bên cấp vật bảo đảm khác hoặc người đã nhận trách nhiệm hoặc cung cấp vật bảo đảm cho Tài Khoản hoặc Khách Hàng và/hoặc bất kỳ người nào khác mà Ngân Hàng thấy cần thiết cung cấp thông tin đó trong quá trình Ngân Hàng lưu giữ và/hoặc xử lý vật bảo đảm đó hoặc khi Ngân Hàng thực hiện theo yêu cầu của Khách Hàng.

20.3 Không làm ảnh hưởng đến tính tổng quát của nội dung vừa nêu, Khách Hàng đồng ý thêm với Ngân Hàng, cán bộ, người lao động, đại lý của Ngân Hàng hoặc bất kỳ những người liên quan nào khác cung cấp những thông tin sau trong chỉ thị thanh toán cùng bất kỳ điện chuyển khoản nào:

- tên Khách Hàng;
- số tài khoản/số tham chiếu duy nhất của Khách Hàng (tùy từng trường hợp);
- địa chỉ, số CMND của Khách Hàng và nếu có, ngày và nơi sinh; và/hoặc;
- những thông tin khác mà Ngân Hàng xét thấy phù hợp.

20.4 Khách Hàng đồng ý cung cấp tất cả các chứng từ, giấy tờ hoặc thông tin cần thiết, bao gồm nhưng không giới hạn ở ngày sinh, các quốc gia mang quốc tịch, các quốc gia có cư trú cho mục đích tính thuế và các mã số người nộp thuế kèm theo, mà có thể cần phải có để Ngân Hàng và các đại lý của Ngân Hàng có thể ghi nhận hồ sơ Khách Hàng theo quy định của FATCA, bất kỳ luật và quy định nào được áp dụng hoặc hiệp định khác bởi hoặc giữa các chính phủ.

Khách Hàng sẽ thông báo cho Ngân Hàng bằng văn bản trong vòng ba mươi (30) ngày về bất kỳ thay đổi nào mà ảnh hưởng đến tình trạng thuế của Khách Hàng căn cứ theo FATCA, bất kỳ yêu cầu hợp pháp nào hoặc hiệp định khác bởi và giữa các chính phủ.

Khách Hàng thừa nhận rằng có thể cần phải có các chứng từ, giấy tờ bổ sung hoặc thông tin khác để xử lý bất kỳ thay đổi nào nêu trên và đồng ý cung cấp tất cả chứng từ được yêu cầu hoặc thông tin khác khi Ngân Hàng yêu cầu những hạng mục đó.

20.5 Khách Hàng cam đoan và bảo đảm rằng Khách Hàng đã cung cấp cho Ngân Hàng tất cả tài liệu và thông tin khác mà có thể được Ngân Hàng yêu cầu để tuân thủ FATCA, bất kỳ pháp luật và quy định nào được áp dụng hoặc hiệp định khác bởi và giữa các chính phủ, và đồng ý cung cấp tất cả tài liệu cần được yêu cầu hoặc thông tin khác trong vòng 7 ngày kể từ khi có yêu cầu của Ngân Hàng bằng văn bản hoặc hình thức khác. Khách Hàng đồng ý rằng Khách Hàng sẽ cung cấp tất cả các tài liệu hoặc thông tin mà Ngân Hàng yêu cầu cho mục đích tuân thủ FATCA,

## ARTICLE 20.DISCLOSURE

20.1 The Customer consents to the Bank, its officials, employees, agents or any other persons who by reason of their capacity or office have access to the Bank's records, correspondence or any material relating to the Customer or the Account, to inquiring or disclosing to any persons any and all information whatsoever (including personal data) relating to the Customer, any Authorised Person, the credit balance and other relevant particulars of the Account for any purpose which the Bank considers appropriate, necessary or desirable (including but not limited to, marketing, promotional and/or cross-selling purposes), or towards compliance with law, regulations guidelines, directives and/or such other requirements of regulatory authorities.

20.2 Where any banking facility has at any time been granted to or requested by the Customer, or where the Bank accepts or incurs any liability at the request of the Customer, the Customer also consents to the Bank disclosing at any time and without prior notice, information concerning the Customer, any Authorised Person, the credit balance or other relevant particulars of the Account to any guarantor, surety or other security grantor or person who has undertaken liability or provided security for the Account or the Customer and/or any other person to whom the Bank views it as necessary to provide such information in the course of the Bank's preservation and/or enforcement of such security or in the course of the Bank acting on the Customer's request.

20.3 Without prejudice to the generality of the foregoing, the Customer further consents to the Bank, its officials, employees, agents or any other relevant persons to disclose the following information in the payment instruction accompanying any wire transfer:

- the Customer's name;
- the Customer's account numbers/unique reference number (as the case may be);
- the Customer's address, unique identification number and if any, date and place of birth; and/or;
- such other information as deemed appropriate by the Bank.

20.4 The Customer consents to provide all required documentation or information, including but not limited to date of birth, countries of citizenship, countries of tax residency and associated taxpayer identification numbers, that may be required to enable the Bank and its agents to document the Customer in accordance with FATCA, any applicable law and regulation or other agreement by or between governments

The Customer shall notify the Bank in writing within thirty (30) days of any change that affects the Customer's tax status pursuant to FATCA, any legal requirement or other agreement by or between governments.

The Customer acknowledges that additional documentation or other information may be required in order to process any such change and consents to provide all required documentation or other information when the Bank requests the same.

20.5 The Customer represents and warrants that it has provided to the Bank all documentation or other information as may be required by the Bank for compliance with FATCA, any applicable law and regulation or other agreement by or between governments, and consents to provide all required documentation or other information within 7 days of a request from the Bank in writing or otherwise. The Customer agrees that it would provide all documents or information as required by the Bank for the purpose of FATCA compliance, or take any actions as requested

hoặc thực hiện bất kỳ các hành động nào được Ngân Hàng yêu cầu cho mục đích tuân thủ FATCA.

Khách Hàng thừa nhận và đồng ý thêm rằng việc Khách Hàng không cung cấp thông tin chính xác và kịp thời theo các yêu cầu và đề nghị của Ngân Hàng có thể dẫn đến việc Ngân Hàng phải xem Khách Hàng là không hợp tác và/hoặc cần phải được báo cáo và thực hiện tất cả biện pháp cần thiết đối với Khách Hàng trong phạm vi được pháp luật cho phép, để Ngân Hàng tuân thủ với các yêu cầu của FATCA, bất kỳ pháp luật và quy định nào được áp dụng hoặc hiệp định khác bởi và giữa các chính phủ.

20.6 Khách Hàng đồng ý cho Ngân Hàng và đại lý của Ngân Hàng thu thập, lưu trữ và cung cấp bất kỳ dữ liệu cá nhân nào của Khách Hàng, các chi tiết tài khoản ngân hàng của Khách Hàng, thông tin giao dịch, và bất kỳ thông tin nào khác mà một người có lý lẽ sẽ xem là có tính chất bảo mật hoặc thuộc sở hữu riêng, cho các thành viên trong tập đoàn của Ngân Hàng và những người mà Ngân Hàng và các đại lý của Ngân Hàng nhận hoặc thực hiện các thanh toán thay mặt cho Khách Hàng và cho các cơ quan nhà nước, cả ở trong nước và nước ngoài, theo quy định của FATCA, bất kỳ pháp luật và quy định được áp dụng hoặc hiệp định nào khác bởi và giữa các chính phủ, trong phạm vi được pháp luật cho phép. Nếu một số thu nhập của Khách Hàng phải được báo cáo và một số không cần, Ngân Hàng sẽ báo cáo tất cả thu nhập trừ khi Ngân Hàng có thể xác định hợp lý số tiền báo cáo. Sự đồng ý của Khách Hàng sẽ có hiệu lực bất kể có bất kỳ thỏa thuận bảo mật nào được áp dụng. Khách Hàng cam đoan rằng Khách Hàng đã đảm bảo có được từ bất kỳ bên thứ ba nào mà Khách Hàng đã cung cấp thông tin về họ cho Ngân Hàng mọi sự đồng ý và miễn trừ nào bằng văn bản cần thiết để cho phép Ngân Hàng và các đại lý của Ngân Hàng thực hiện các hành động được mô tả trong đoạn này, và rằng Khách Hàng sẽ đảm bảo có được các đồng ý và miễn trừ bằng văn bản trước khi cung cấp thông tin tương tự cho Ngân Hàng trong tương lai.

## ĐIỀU 21 THÔNG TIN LIÊN LẠC VÀ GIÁ TRỊ HIỆU LỰC

21.1 Khách Hàng sẽ thông báo cho Ngân Hàng ngay khi có bất kỳ thay đổi nào về các thông tin hoặc tình trạng của Khách Hàng và/hoặc bất kỳ Người Được Ủy Quyền nào theo yêu cầu của Ngân Hàng trong từng thời điểm. Nếu Khách Hàng không thực hiện việc thông báo, Ngân Hàng sẽ xem rằng tất cả thông tin được Khách Hàng lưu giữ tại Ngân Hàng là chính xác. Khách Hàng sẽ chịu trách nhiệm về tất cả các mất mát và thiệt hại nếu không cung cấp kịp thời cho Ngân Hàng về các thông tin được thay đổi. Ngân Hàng sẽ chỉ được xem là đã nhận thông báo từ Khách Hàng vào ngày nhận trực tiếp hoặc ngày nhận được ghi trên dấu bưu điện. Nếu không thì Ngân Hàng bảo lưu quyền sử dụng thông tin được lưu trữ tại Ngân Hàng.

21.2 Tất cả các thông báo và các thông tin liên lạc với Khách Hàng từ hoặc được Ngân Hàng đưa ra có thể được gửi bằng đường bưu điện, fax hoặc truyền phát điện tử khác, giao tận tay, hoặc bất kỳ cách thức gì mà Ngân Hàng xét thấy phù hợp, đến địa chỉ, số fax hoặc số có liên quan khác của Khách Hàng được ghi nhận sau cùng trong hồ sơ của Ngân Hàng và sẽ được xem là (ngay cả trường hợp thông báo và thông tin liên lạc không thể được giao tay; và (ii) được tổng đạt trên thực tế cho mục đích mà thông tin liên lạc đó được gửi đi.

Tất cả các thông báo và các thông tin liên lạc khác có thể được đưa ra tại chi nhánh của Ngân Hàng công bố trên báo chí (nghĩa là các tờ báo hàng đầu của Việt Nam) hoặc qua phát thanh hoặc truyền hình hoặc bất kỳ phương tiện truyền thông nào được Ngân Hàng lựa chọn theo toàn quyền quyết định tuyệt đối của Ngân Hàng và Khách Hàng sẽ được xem là đã nhận chúng vào ngày công bố hoặc phát sóng đó.

*by the Bank for the purpose of FATCA compliance.*

*The Customer further acknowledges and consents that any failure on the part of the Customer to provide accurate and timely information pursuant to requirements and requests by the Bank may result in the Bank having to deem the Customer recalcitrant and/or reportable and take all necessary action against the Customer, to the extent permitted by laws, in order for the Bank to be compliant with requirements under FATCA, any applicable law and regulation or other agreement by or between governments.*

20.6 *The Customer consents to the collection, storage, and disclosure by the Bank and its agents of any Customer personal data, Customer's bank account details, transactional information, and any other information that a reasonable person would consider being of a confidential or proprietary in nature, to members of the Bank's group and persons from whom the Bank and its agents receive or make payments on behalf of the Customer and to governmental authorities, both domestic and foreign, as required by FATCA, any applicable law and regulation or other agreement by or between governments, to the extent permitted by law. If some of the Customer's income is reportable and some is not, the Bank will report all income unless the Bank can reasonably determine the reportable amount. Customer's consent shall be effective notwithstanding any applicable nondisclosure agreement. Customer represents that it has secured from any third party on whom the Customer has provided information to the Bank any consents and waivers in written form necessary to permit the Bank and its agents to carry out the actions described in this paragraph, and that it will secure such consents and waivers in written form in advance of providing similar information to the Bank in the future.*

## ARTICLE 21. COMMUNICATION AND VALIDITY

21.1 *The Customer shall notify the Bank immediately upon any change of the particulars or status of the Customer and/or any Authorised Person as required by the Bank from time to time. If the Customer fails to proceed with the notification, the Bank will consider that all information kept at the Bank by the Customer is accurate. The Customer will bear responsibility for all losses and damage if failing to timely provide for the Bank with changed information. The Bank only shall be deemed to have received notice from the Customer on the date receipt by hand or the receipt date noted on postmark. Otherwise, the Bank reserves the right to use the information kept in the Bank.*

21.2 *All notices to and communications with the Customer from or issued by the Bank may be sent by post, facsimile or other electronic transmission, hand delivery, or any other manner as deemed fit by the Bank, to the last known address, facsimile or other relevant number of the Customer in the Bank's records and shall be deemed as (even if they could not be delivered or transmitted or were returned undelivered): (i) having been received by the Customer on the day following such posting, or on the day of the facsimile or other electronic transmission or hand-delivery; and (ii) to be effective service for the purpose for which such communications was sent.*

*All notices or other communications may be given in the Bank's branches or in the press (i.e., in leading Vietnamese newspapers) or via radio or television broadcasts or any other media chosen by the Bank in its absolute discretion and the Customer shall be deemed to have received the same on the date of such publication or broadcast.*

- 21.3 Khách Hàng sẽ không quy trách nhiệm cho Ngân Hàng trong trường hợp các thông tin liên lạc đó bị chậm trễ, bị chặn, bị mất và/hoặc không đến hoặc truyền phát hoặc đã được trả lại khi không giao được): (i) đã được Khách Hàng nhận được vào ngày sau ngày gửi qua bưu điện, hoặc vào ngày gửi fax hoặc truyền phát điện tử khác hoặc giao tận được với Khách Hàng trong quá trình giao, truyền phát hoặc gửi, hoặc nếu nội dung trong các thông tin liên lạc đó bị tiết lộ cho bất kỳ bên thứ ba nào trong quá trình chuyển đi.
- 21.4 Trường hợp Khách Hàng đưa ra cho Ngân Hàng bất kỳ Chi Thị nào về việc giữ lại bất kỳ các thông tin liên lạc nào để Khách Hàng đến nhận, thông tin liên lạc đó sẽ được xem là đã được gửi đi và Khách Hàng nhận được tại thời điểm thông tin liên lạc đó sẵn sàng để Khách Hàng đến nhận.
- 21.5 Khách Hàng đồng ý rằng Ngân Hàng sẽ có quyền sửa đổi Hợp Đồng này trong từng thời điểm mà Ngân Hàng có thể xét thấy phù hợp theo toàn quyền quyết định tuyệt đối của Ngân Hàng, và nội dung sửa đổi Hợp Đồng này có thể được công bố bằng cách tuyên bố rộng rãi hoặc dán thông báo tại cơ sở của Ngân Hàng mà không cần gửi riêng lẻ cho Khách Hàng. Trong trường hợp sửa đổi các điều khoản và điều kiện sử dụng các thẻ ghi nợ, Ngân Hàng cũng sẽ thông báo cho các mạng lưới giao dịch và các chuỗi dịch vụ cho mục đích thông báo cho Khách Hàng. Khách Hàng sẽ chịu ràng buộc bởi nội dung sửa đổi Hợp Đồng này kể từ ngày nội dung sửa đổi Hợp Đồng này được tuyên bố hoặc dán công khai tại địa điểm kinh doanh của Ngân Hàng hoặc bằng cách khác căn cứ theo nội dung sửa đổi Hợp Đồng, trừ trường hợp Khách Hàng thông báo bằng văn bản cho Ngân Hàng biết căn cứ theo Điều 21.6 dưới đây của Hợp Đồng này.
- 21.6 Nếu Khách Hàng không chấp nhận bất kỳ nội dung sửa đổi nào của Hợp Đồng này, Khách Hàng phải nhanh chóng thông báo cho Ngân Hàng bằng văn bản và sẽ ngừng hoạt động Tài Khoản, và sẽ nhanh chóng đóng Tài Khoản. Nếu Khách Hàng tiếp tục hoạt động Tài Khoản, Khách Hàng sẽ được xem là đã đồng ý với nội dung sửa đổi mà không có sự dè dặt nào.
- 21.7 Việc Ngân Hàng không thực hiện hoặc thi hành hoặc chậm trễ trong việc thực hiện hoặc thi hành các quyền của Ngân Hàng theo bất kỳ nội dung nào trong Hợp Đồng này, hoặc bất kỳ các điều khoản và điều kiện được áp dụng nào khác sẽ không được vận dụng là sự từ bỏ các quyền đó hoặc các điều khoản và điều kiện đó và điều đó cũng sẽ không làm phương hại hoặc ảnh hưởng dưới bất kỳ hình thức nào đến quyền của Ngân Hàng sau đó hành động hoàn toàn theo các quyền hạn được trao cho Ngân Hàng theo Hợp Đồng này.
- 21.8 Nếu tại bất kỳ thời điểm nào bất kỳ điều khoản nào của Hợp Đồng này bị hoặc trở nên trái pháp luật, không có giá trị hoặc không thể thi hành, thì tính hợp pháp, giá trị hoặc khả năng có thể thi hành của các điều khoản còn lại của Hợp Đồng này sẽ không bị ảnh hưởng hoặc giảm giá trị theo đó.
- 21.9 Nếu có các khác biệt nào về ý nghĩa giữa bản tiếng Việt và bất kỳ bản dịch nào của Hợp Đồng này, thì bản tiếng Việt sẽ ưu tiên áp dụng.

## **ĐIỀU 22 CHUYỂN GIAO/CHUYỂN NHƯỢNG**

Hợp Đồng này ràng buộc và tồn tại vì lợi ích của Ngân Hàng và Khách Hàng và các bên kế thừa quyền và bên nhận chuyển giao được phép tương ứng của họ. Ngân Hàng có thể chuyển giao hoặc chuyển nhượng bất kỳ hoặc tất cả các quyền và các nghĩa vụ của Ngân Hàng theo Hợp Đồng này hoặc liên quan đến Tài Khoản cho bất kỳ bên thứ ba nào tại bất kỳ thời điểm nào mà không cần có sự đồng ý trước bằng văn bản của Khách Hàng.

- 21.3 *The Customer shall not hold the Bank liable in the event that such communications are delayed, intercepted, lost and/or failed to reach the Customer during delivery, transmission or despatch, or if the content in such communications is disclosed to any third party during transit.*
- 21.4 *Where any Instruction is given by the Customer to the Bank to retain any communications for the Customer's collection, such communication shall be deemed as having been dispatched and received by the Customer at the time when it first becomes available for the Customer's collection.*
- 21.5 *The Customer agrees that the Bank shall have the right to amend this Agreement from time to time as it may deem fit in its absolute discretion, and the amendment to this Agreement may be announced by being declared publicly or by displaying a notice thereof on the Bank's premise without the need to be sent separately to the Customer. In case of revising the terms and conditions of using debit cards, the Bank shall also notify transaction networks and serving chains for the purpose of informing the Customer. The Customer shall be bound by the amendment to the Agreement from the date the amendment to the Agreement is publicly declared or display in the Bank's premise or otherwise pursuant to the amendment to the Agreement, except for the case the Customer notify in writing to the Bank pursuant to Article 21.6 below of this Agreement.*
- 21.6 *If the Customer does not accept any amendment to this Agreement, the Customer shall promptly notify the Bank in writing and shall discontinue operating the Account, and shall promptly close the Account. If the Customer continues to operate the Account, the Customer shall be deemed as having agreed to the amendment without reservation.*
- 21.7 *No failure to exercise or enforce and no delay in exercising or enforcing on the part of the Bank its rights under any of this Agreement, or any other applicable terms and conditions shall operate as a waiver thereof nor shall it in any way prejudice or affect the right of the Bank afterwards to act strictly in accordance with the powers conferred on the Bank under this Agreement.*
- 21.8 *If at any time any provision of this Agreement is or becomes illegal, invalid or unenforceable, the legality, validity and enforceability of the remaining provisions of this Agreement shall not be thereby affected or impaired.*
- 21.9 *If there are differences in meaning between the Vietnamese version and any translation of this Agreement, the Vietnamese version shall prevail.*

## **ARTICLE 22.ASSIGNMENT/TRANSFER**

*This Agreement is binding and endures to the benefit of the Bank and the Customer and their respective successors in title and permitted assigns. The Bank may assign or transfer any or all of its rights and obligations under this Agreement or in relation to the Account to any third party at any time without the prior written consent of the Customer.*



**ĐIỀU 23 PHÁP LUẬT ÁP DỤNG & TỐ TỤNG**

Hợp Đồng này sẽ được điều chỉnh và giải thích theo quy định của pháp luật Việt Nam. Bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ hoặc liên quan đến Hợp Đồng này, bao gồm việc ký kết, thực hiện, hết hạn hoặc chấm dứt Hợp đồng này, thì tranh chấp đó sẽ được đưa ra và giải quyết bởi tòa án có thẩm quyền của Việt Nam.

**ĐIỀU 24 ĐỊNH NGHĨA**

" Tài Khoản" có nghĩa là bất kỳ tài khoản nào của Khách Hàng tại Ngân Hàng, bao gồm nhưng không giới hạn ở các tài khoản tiền gửi có kỳ hạn, các tài khoản tiết kiệm, các tài khoản thanh toán, các tài khoản đầu tư trực tiếp, các tài khoản đầu tư gián tiếp, và bất kỳ các tài khoản nào khác (bằng VND/ngoại tệ) được sử dụng cho các mục đích của các Dịch Vụ và có thể dùng các khoản tiền từ các tài khoản đó để sử dụng bất kỳ các Dịch Vụ nào, hoặc bất kỳ các loại tài khoản nào khác mà có thể được Ngân Hàng cung cấp trong từng thời điểm.

"Chủ Tài Khoản" có nghĩa là người mà tài khoản được mở mang tên của người đó. Trong trường hợp Khách Hàng là cá nhân, Chủ Tài Khoản là cá nhân mà tài khoản được mở với tên của Chủ Tài Khoản. Trong trường hợp tài khoản của tổ chức, Chủ Tài Khoản là người đại diện theo pháp luật hoặc người đại diện theo ủy quyền của tổ chức mở tài khoản.

"Người Được Ủy Quyền" có nghĩa là người được Khách Hàng ủy quyền (dù là một mình hoặc liên đới với bất kỳ người hoặc những người nào khác) để đưa ra bất kỳ Chi Thị và/hoặc thực hiện hoặc ký bất kỳ văn kiện nào và/hoặc điều hành Tài Khoản và/hoặc thực hiện bất kỳ giao dịch nào liên quan đến Tài Khoản thay mặt và đại diện cho Khách Hàng.

"Ngày Làm Việc" có nghĩa là bất kỳ ngày dương lịch nào không phải là thứ 7, chủ nhật, ngày lễ hoặc ngày nghỉ của ngân hàng tại Việt Nam. Ngày Làm Việc đối với các khoản tiền gửi bằng ngoại tệ có nghĩa là ngày khi cả Ngân Hàng và bất kỳ trung tâm giao dịch có liên quan nào được Ngân Hàng xác định đối với giao dịch ngoại tệ có liên quan mở cửa để giao dịch.

"Điều Kiện" có nghĩa là các điều khoản và điều kiện tổng quát này về việc sử dụng các dịch vụ và mở tài khoản của Ngân Hàng, mà có thể được sửa đổi, thay đổi hoặc bổ sung trong từng thời điểm.

"FATCA" (Foreign Account Tax Compliance Act - Luật Tuân Thủ Quy Định Về Thuế Đối Với Tài Khoản Nước Ngoài) có nghĩa là:

- (a) các mục từ 1471 đến 1474 trong Bộ Luật Thuế Vụ năm 1986 của Hoa Kỳ, hoặc bất kỳ các quy định liên quan nào hoặc hướng dẫn chính thức khác;
- (b) bất kỳ điều ước, luật, quy định hoặc hướng dẫn chính thức khác được ban hành tại bất kỳ quốc gia nào khác, hoặc liên quan đến hiệp định liên chính phủ giữa Hoa Kỳ và bất kỳ quốc gia nào khác, mà (trong bất kỳ trường hợp nào) tạo thuận lợi cho việc thực hiện nội dung đoạn (a) ở trên; hoặc
- (c) bất kỳ hiệp định nào căn cứ vào việc thực hiện đoạn (a) hoặc (b) với Cơ Quan Thuế Vụ Hoa Kỳ, chính phủ Hoa Kỳ hoặc bất kỳ cơ quan nhà nước hoặc cơ quan thuế nào tại bất kỳ quốc gia nào khác.

" Chi Thị" có nghĩa là bất kỳ các yêu cầu, đơn đề nghị mở bất kỳ Tài Khoản hoặc cung cấp bất kỳ Dịch Vụ nào, ủy quyền hoặc các chi thị, dưới bất kỳ hình thức nào, có bất kỳ nội dung và theo bất kỳ cách thức nào mà có thể được Ngân Hàng yêu cầu hoặc chấp nhận khác và được gửi, đưa ra hoặc truyền phát bằng bất kỳ cách thức nào (dù là bằng thư hoặc thông qua Internet, viễn thông, máy vi tính hoặc thiết bị điện tử đầu cuối, thiết bị hoặc hệ thống khác hoặc phương tiện khác) tại bất kỳ thời điểm nào dù là trước hoặc sau khi các Điều Kiện này được áp dụng, được Khách Hàng hoặc người được ủy quyền đưa

**ARTICLE 23.APPLICABLE LAW & PROCEEDINGS**

*This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of Vietnam. Any dispute arising between the Parties relating to this Agreement, including its execution, performance, termination or expiration, such dispute shall be referred to and settled by the competent court of Viet Nam.*

**ARTICLE 24.DEFINITIONS**

*"Accounts" means means any account of the Customer with the Bank, including but not limited to time deposit accounts, savings accounts, current accounts, direct investment accounts, indirect investment accounts, and any other accounts (in VND/foreign currency) used for the purposes of the Services and from which funds may be applied for the utilisation of any Services, or such any other types of accounts which may be made available by the Bank from time to time.*

*"Account Holder" means the person in whose name the account is opened. In the case where the Customer is an individual, the Account Holder is the individual in whose name the account is opened. In the case of an account of an organization, the Account Holder is the legal representative or authorised representative of the organization opening the account.*

*"Authorised Person" means a person authorised by the Customer (whether alone or jointly with any other person or persons) to give any Instruction and/or execute or sign any instrument and/or to operate the Account and/or to effect any transaction in relation the Account for and on behalf of the Customer.*

*"Business Day" means any calendar day other than a Saturday, Sunday, public holiday or bank holiday in Viet Nam. Business Day for foreign currency deposits means a day when both the Bank and any relevant business centre as determined by the Bank for the relevant foreign currency transaction are open for business.*

*"Conditions" means this general terms and conditions for the use of the Bank's services and opening accounts, as may be varied, amended or supplemented from time to time.*

*"FATCA" (Foreign Account Tax Compliance Act) means:*

- (a) *sections 1471 to 1474 of the United States Internal Revenue Code of 1986, or any associated regulations or other official guidance;*
- (b) *any treaty, law, regulation or other official guidance enacted in any other jurisdiction, or relating to an intergovernmental agreement between the United States and any other jurisdiction, which (in either case) facilitates the implementation of paragraph (a) above; or*
- (c) *any agreement pursuant to the implementation of paragraph (a) or (b) with the United States Internal Revenue Service, the United States government or any governmental or taxation authority in any other jurisdiction.*

*"Instructions" means any requests, application for the opening of any Account or the provision of any Service, authorization or instructions, in whatever form, substance and manner as may be required by or otherwise acceptable to the Bank and howsoever sent, given or transmitted (whether by mail or through the Internet, telecommunications, computer or other electronic terminal, equipment or system or otherwise) at any time whatsoever whether before or after these Conditions are applicable, made to the Bank by the Customer or an authorized person, including any requests, applications, ra với Ngân Hàng, bao gồm cả các yêu cầu, các đơn đề nghị, ủy quyền hoặc các chi thị nhằm thu hồi, bỏ qua hoặc thay đổi bất kỳ các yêu cầu, các đơn đề*

ngiht, ủy quyền và các chỉ thị trước đây, hoặc Ngân Hàng hoặc một hình thức nào đó mà cán bộ của Ngân Hàng tin tưởng một cách hợp lý rằng đó là các yêu cầu, các đơn đề nghị, ủy quyền hoặc các chỉ thị được Ngân Hàng nhận hoặc truyền phát cho Ngân Hàng theo thủ tục và các quy định của Ngân Hàng.

"Dịch Vụ" có nghĩa là các dịch vụ được Ngân Hàng cung cấp hoặc các loại dịch vụ khác mà có thể được Ngân Hàng cung cấp trong từng thời điểm (bao gồm bất kỳ (các) loại giao dịch, (các) dịch vụ và/hoặc (các) sản phẩm mới, bổ sung hoặc cải tiến thông qua hoặc dưới bất kỳ Tài Khoản và/hoặc các Dịch Vụ hiện hữu tại bất kỳ thời điểm nào) và " Dịch Vụ" có nghĩa là bất kỳ dịch vụ nào trong các dịch vụ nêu trên.

"Số dư thực tế" là số dư cuối ngày tính lãi của số dư tiền gửi mà Ngân hàng phải trả cho khách hàng gửi tiền.

"Lãi suất tính lãi" được tính theo tỷ lệ %/năm (lãi suất năm) trên cơ sở một năm là ba trăm sáu mươi lăm (365) ngày.

#### **Các Điều Khoản Và Điều Kiện Mở Rộng Đối Với Tài Khoản Thanh Toán**

### **CÁC THẤU CHI**

Trong trường hợp không có thu xếp và chấp thuận trước, tại bất kỳ thời điểm nào Khách Hàng cũng đều không được để cho Tài Khoản bị thấu chi. Nếu Tài Khoản bị thấu chi, Khách Hàng phải trả lãi trên số tiền thấu chi theo mức được Ngân Hàng quy định trong từng thời điểm. Lãi tính trên các số dư nợ sẽ cộng dồn theo ngày, tất toán theo tháng, tiền lãi đó sẽ cộng dồn cả trước và sau khi có phán quyết. Sẽ có khoản phí áp dụng tính trên mỗi séc bị trả lại, hoặc ủy nhiệm chi bị từ chối do không đủ tiền. Tất cả số tiền thấu chi, các khoản phí và tiền lãi phải trả sẽ phải được hoàn trả lại theo yêu cầu.

#### **Các Điều Khoản Và Điều Kiện Mở Rộng Đối Với Mở Tài Khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn**

1. Mỗi khi thực hiện rút một phần hoặc tất cả tiền gửi có kỳ hạn, Khách Hàng sẽ phải trình ra cho cán bộ có thẩm quyền của Ngân Hàng Biên Nhận Tiền Gửi do Ngân Hàng phát hành làm bằng chứng cho việc nhận khoản tiền gửi đó liên quan đến tài khoản tiền gửi có kỳ hạn mà Khách Hàng muốn rút tiền. Khách Hàng sẽ phải xác minh số tiền được rút và số dư còn lại được thể hiện trong Biên Nhận Tiền Gửi mới mà Ngân Hàng phát hành (trong trường hợp rút tiền một phần).
2. Trong trường hợp Khách Hàng chưa rút số tiền đã gửi từ bất kỳ các tài khoản tiền gửi có kỳ hạn nào khi đáo hạn của khoản tiền gửi có liên quan, Khách Hàng sẽ được xem là muốn tiếp tục gửi số tiền đó theo các điều khoản và điều kiện được Ngân Hàng áp dụng tại thời điểm đó cho cùng kỳ hạn. Nếu Ngân Hàng không có thông báo khác cho Khách Hàng, Khách Hàng đồng ý rằng Ngân Hàng sẽ được xem là đồng ý chấp nhận việc gửi tiền của khách hàng như dự tính khi đáo hạn của khoản tiền gửi có liên quan, với ngoại trừ là lãi suất được áp dụng để tính lãi trên tiền gửi phải trả cho Khách Hàng sẽ là lãi suất được áp dụng tại thời điểm đó.
3. Khách Hàng sẽ không đưa ra bất kỳ thay đổi nào về bất kỳ nội dung trình bày nào trong Biên Nhận Tiền Gửi được Ngân Hàng cấp làm bằng chứng cho việc gửi tiền đó và sẽ giữ Biên Nhận Tiền Gửi ở nơi an toàn và an ninh. Nếu có bất kỳ mất mát hoặc thiệt hại nào đối với Biên Nhận Tiền Gửi, Khách Hàng phải thông báo ngay lập tức cho Ngân Hàng bằng văn bản. Trong trường hợp bị mất, Khách Hàng phải làm cam kết về việc Biên Nhận Tiền Gửi bị mất với Ngân Hàng để Ngân Hàng cấp một Biên Nhận Tiền Gửi mới cho Khách Hàng.
4. Số tiền gửi tối thiểu ban đầu và các khoản gửi vào sau đó sẽ là các số tiền được Ngân Hàng xác định trong từng thời điểm, và kỳ đáo hạn tối thiểu sẽ là khoảng thời gian được Ngân Hàng xác định trong từng thời điểm.

authorization and instructions to revoke, ignore or vary any previous requests, applications, authorization and instructions, or which the Bank or an officer of the Bank reasonably believes to be the requests, applications, authorization or instructions received by and transmitted to the Bank in accordance with the Bank's procedure and requirements.

"Services" means the services provided by the Bank or such other types of services which may be available from the Bank from time to time (including any new, additional or enhanced transaction type(s), service(s) and/or product(s) through or under any of the existing Account and/or Services at any time) and "Services" means any one of them.

"Actual balance" shall be the balance at the end of the date of interest of the deposit balance which the Bank pay to the depositor.

"Rate of interest" shall be converted by percentage (%) (annual interest rate); three hundred and sixty-five (365) days for a year.

#### **Extension Terms and Conditions for Current Account**

### **OVERDRAFTS**

In the absence of prior arrangement and approval, the Customer shall not at any time cause the Account to be overdrawn. If the Account is overdrawn, the Customer shall pay interest on the overdrawn amount at such rate as prescribed by the Bank from time to time. Interest on debit balances shall accrue daily with monthly rests, such interest to accrue as well after as before judgment. A charge will be levied on each cheque returned, or standing order payment rejected due to insufficient funds. All amounts overdrawn, charges and interests payable shall be repaid on demand.

#### **Extension Terms and Conditions for Opening a Fixed Deposit Account**

1. In making each withdrawal of all or part of the fixed deposit, the Customer shall have to present to the authorized officer of the Bank the Deposit Receipt issued by the Bank as an evidence of the receipt of such deposit in respect of the fixed deposit account from which the Customer wishes to withdraw the money. The Customer shall have to verify the amount withdrawn and the remaining balance shown in the new Deposit Receipt issued by the Bank (in case of partial withdrawal).
2. In the event that the Customer has not withdrawn the deposited amount from any of the fixed deposit accounts at the expiry of the relevant deposit period, it shall be deemed that the Customer wishes to continue depositing such amount under the terms and conditions applied by the Bank at the time for the same period. If the Bank does not otherwise notify the Customer, the Customer agrees that it shall be deemed that the Bank agrees to accept such deposit as contemplated by the Customer at each expiry of the relevant deposit period, with the exception that the interest rate to be applied for calculation of interest on the deposit payable to the Customer shall be the rate prevailing at that time.
3. The Customer shall not make any change to any statement in the Deposit Receipt given by the Bank as evidence of such deposit and shall keep such Deposit Receipt in a safe and secure place. If there is any loss or damage to such Deposit Receipt, the Customer shall immediately notify the Bank in writing. In case of loss, the Customer shall make a commitment on loss of Deposit Receipt to the Bank in order for the Bank to issue a new Deposit Receipt to the Customer.
4. The minimum initial deposit and subsequent placements shall be such amounts, and the minimum maturity period shall be such period, as determined by the Bank from time to time.

5. Tiền gửi được gửi theo giá trị vào Ngày Làm Việc theo thông lệ hiện hành trên thị trường hoặc do Ngân Hàng xác định trong từng thời điểm.
6. Ngân Hàng phải nhận được các Chi Thị thay đổi thời hạn gửi tiền ít nhất (2) Ngày Làm Việc trước ngày đáo hạn. Nếu như không có chi thị bằng văn bản nào về việc gia hạn tiền gửi, thì Ngân Hàng có thể (nhưng không có nghĩa vụ) vào ngày đáo hạn gia hạn số tiền gửi cùng với tiền lãi phát sinh trên tiền gửi mà chưa được rút bằng một thời hạn giống thời hạn ngay trước đó hoặc bằng một thời hạn mà Ngân Hàng thấy phù hợp và với lãi suất và với số lần gia hạn và theo điều kiện mà Ngân Hàng thấy phù hợp trong từng thời điểm.
7. Tiền lãi phát sinh từ khoản tiền gửi sẽ chỉ đến hạn phải trả vào ngày đáo hạn. Ngân Hàng có quyền thu lại bất kỳ tiền lãi nào được ghi có vào Tài Khoản trước ngày đáo hạn bằng cách ghi nợ vào Tài Khoản hoặc theo hình thức khác nếu như tiền gửi được rút ra trước ngày đáo hạn.
8. Khi tiền gửi đáo hạn vào ngày không phải là Ngày Làm Việc thì ngày đáo hạn của tiền gửi sẽ được chuyển sang Ngày Làm Việc tiếp theo.

#### **Các Điều Khoản Và Điều Kiện Mở Rộng Đối Với Tài Khoản Tiết Kiệm**

1. Trong trường hợp Khách Hàng nợ Ngân Hàng vì bất kỳ lý do gì, Khách Hàng đồng ý rằng Ngân Hàng có thể xử lý theo Điều 17 của của Hợp Đồng này, mà không cần phải có bất kỳ đồng ý trước nào từ Khách Hàng hoặc thông báo trước cho Khách Hàng, để thanh toán số nợ đối với Ngân Hàng bằng số dư trong tài khoản theo thông lệ và các cách thực hành thông thường của ngân hàng liên quan đến các tài khoản thanh toán. Trong trường hợp đó, tài khoản tiết kiệm nêu trên được yêu cầu mở sẽ được xem là tài khoản thanh toán. Nếu số dư trong tài khoản của Khách Hàng cho thấy là bị ghi nợ, Khách Hàng sẽ bị xem là có khoản nợ thấu chi với Ngân Hàng và đồng ý trả tiền lãi được tính trên khoản nợ đó theo lãi suất tối đa được Ngân Hàng tính cho các khách hàng thông thường của Ngân Hàng được Ngân Hàng công bố theo quy định của pháp luật Việt Nam, dù được đề cập đến là lãi suất quá hạn tối đa hoặc lãi suất khác, lãi suất đó có thể được thay đổi trong từng thời điểm mà có thể được Ngân Hàng công bố mà không cần phải có sự đồng ý trước từ Khách Hàng, sau đây được gọi là "Lãi Suất Tối Đa". Nếu Khách Hàng không tuân thủ bất kỳ các điều khoản và điều kiện nào được ghi rõ trong đơn đề nghị mở tài khoản thanh toán và/hoặc hợp đồng thấu chi được Khách Hàng ký với Ngân Hàng, Khách Hàng đồng ý trả tiền lãi trên khoản nợ đó với Lãi Suất Quá Hạn Tối Đa thay cho Lãi Suất Tối Đa kể từ ngày số dư trong tài khoản tiền gửi cho thấy nợ Ngân Hàng.
2. Khách Hàng sẽ không đưa ra bất kỳ thay đổi nào về bất kỳ nội dung nào trong Biên Nhận Tiền Gửi được Ngân Hàng cấp làm bằng chứng cho việc gửi tiền và sẽ giữ Biên Nhận Tiền Gửi ở nơi an toàn và an ninh. Nếu có bất kỳ mất mát hoặc thiệt hại nào đối với Biên Nhận Tiền Gửi, Khách Hàng phải thông báo ngay lập tức cho Ngân Hàng bằng văn bản. Trong trường hợp bị mất, Khách Hàng phải làm cam kết về việc Biên Nhận Tiền Gửi bị mất với Ngân Hàng để Ngân Hàng cấp một Biên Nhận Tiền Gửi mới cho Khách Hàng.
3. Số tiền gửi tối thiểu ban đầu và các khoản gửi vào sau đó sẽ là các số tiền được Ngân Hàng xác định trong từng thời điểm, và kỳ đáo hạn tối thiểu sẽ là khoảng thời gian được Ngân Hàng xác định trong từng thời điểm.
4. Tiền gửi được gửi theo giá trị vào Ngày Làm Việc theo thông lệ hiện hành trên thị trường hoặc do Ngân Hàng xác định trong từng thời điểm.
5. Ngân Hàng phải nhận được các Chi Thị thay đổi thời hạn gửi tiền ít nhất (2) Ngày Làm Việc trước ngày đáo hạn. Nếu như không có chi thị bằng văn bản nào về việc gia hạn tiền gửi, thì Ngân Hàng có thể (nhưng không có nghĩa vụ) vào ngày đáo hạn gia hạn số tiền gửi cùng với tiền lãi phát sinh trên tiền gửi mà chưa được rút bằng một thời hạn giống thời hạn ngay trước đó hoặc bằng một thời hạn mà Ngân Hàng thấy phù hợp và với lãi suất và với số lần gia hạn và theo điều kiện mà Ngân Hàng thấy phù hợp trong từng thời điểm.

5. *Deposits are placed for value on a Business Day in accordance with the prevailing market practice or as determined by the Bank from time to time.*
6. *Instructions to change the period of deposit must be received by the Bank at least two (2) Business days before the maturity date. If there are no written instructions to renew the deposit, the Bank may (but shall not be obliged to) renew on maturity date the amount of the deposit and any interest accrued thereon which has not been withdrawn, for the same period as the immediate preceding deposit period or for such period, at such interest rates and upon such times and conditions as the Bank may deem fit from time to time.*
7. *Interest on a deposit is due payable only on maturity date. Any interest credited into an Account prior to the maturity date is subject to the Bank's right to recover the interest by debiting the Account or by other means if the deposit is withdrawn before maturity date.*
8. *When a deposit would otherwise mature on a date that is not a Business Day, the maturity date of the deposit will be carried forward to the following Business Day.*

#### **Extension Terms and Conditions for Opening Savings Account**

1. *In the event that the Customer is indebted to the Bank for whatever reason, the Customer agrees that the Bank may proceed in accordance with Article 17 of this Agreement, without having to obtain any prior consent from or give a prior notice to the Customer, to settle the balance in the account for with the debt owing to the Bank in accordance with the normal banking custom and practices in respect of current accounts. In which case, such savings account requested to be opened shall be deemed as a current account. Should the balance in the account of the Customer appears to be in debit, the Customer shall be deemed to have an overdraft debt owing to the Bank and agrees to pay compound interest on such debt at the maximum interest rate charged by the Bank to its general customers as announced by the Bank in accordance with the laws of Vietnam, whether referred to as the maximum default rate or otherwise, such rate may be changed from time to time as may be announced by the Bank without having to obtain a prior consent from the Customer, hereinafter referred to as the "Maximum Rate". Should the Customer fails to comply with any of the terms and conditions specified in the application for opening a current account and/or the overdraft agreement executed by the Customer to the Bank, the Customer agrees to pay interest on such debt at the Maximum Default Rate instead of the Maximum Rate as from the date on which the balance in the deposit account appears to be indebted to the Bank.*
2. *The Customer shall not make any change to any statement in the Deposit Receipt given by the Bank as evidence of such deposit and shall keep such Deposit Receipt in a safe and secure place. If there is any loss or damage to such Deposit Receipt, the Customer shall immediately notify the Bank in writing. In case of loss, the Customer shall make a commitment on loss of Deposit Receipt to the Bank in order for the Bank to issue a new Deposit Receipt to the Customer.*
3. *The minimum initial deposit and subsequent placements shall be such amounts, and the minimum maturity period shall be such period, as determined by the Bank from time to time.*
4. *Deposits are placed for value on a Business Day in accordance with the prevailing market practice or as determined by the Bank from time to time.*
5. *Instructions to change the period of deposit must be received by the Bank at least two (2) Business days before the maturity date. If there are no written instructions to renew the deposit, the Bank may (but shall not be obliged to) renew on maturity date the amount of the deposit and any interest accrued thereon which has not been withdrawn, for the same period as the immediate preceding deposit period or for such period, at such interest rates and upon such times and conditions as the Bank may deem fit from time to time.*

6. Tiền lãi phát sinh từ khoản tiền gửi sẽ chỉ đến hạn phải trả vào ngày đáo hạn. Ngân Hàng có quyền thu lại bất kỳ tiền lãi nào được ghi có vào Tài Khoản trước ngày đáo hạn bằng cách ghi nợ vào Tài Khoản hoặc theo hình thức khác nếu như tiền gửi được rút ra trước ngày đáo hạn.
7. Khi tiền gửi đáo hạn vào ngày không phải là Ngày Làm Việc thì ngày đáo hạn của khoản tiền gửi sẽ được chuyển sang Ngày Làm Việc tiếp theo.

6. *Interest on a deposit is due payable only on maturity date. Any interest credited into an Account prior to the maturity date is subject to the Bank's right to recover the interest by debiting the Account or by other means if the deposit is withdrawn before maturity date.*
7. *When a deposit would otherwise mature on a date that is not a Business Day, the maturity date of the deposit will be carried forward to the following Business Day.*